

நியூ செஞ்சுரியின்

2 நூற்றாண்டின் 2 நூற்றாண்டின்



மாத இதழ்

New Centurian Ungal Noolagam (Tamil English - Bilingual Monthly)

மலர் : 16
Vol : 16

இதழ் : 05
Issue : 05

www.ncbhpublisher.in

ஆகஸ்ட் 2024
August 2024

விலை } ₹ 45/-
Price }

ஆண்டு சந்தா } ₹ 540/-
Annual Subscription }

ஈரோடு புத்தகத் திருவிழா 2024



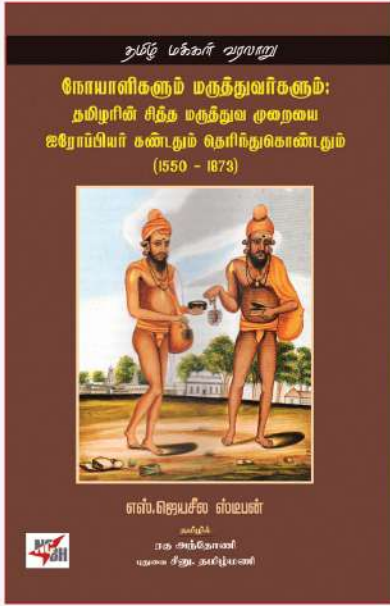
என்னைப் பேச்சாளராக்கியது
ஈரோடு புத்தகத் திருவிழாதான்

சிவகுமார்





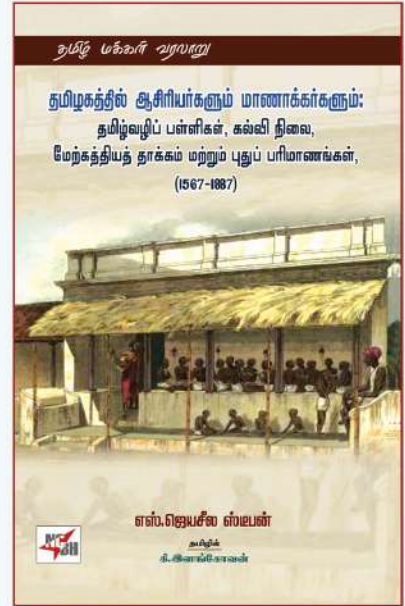
நியூ செஞ்சுரி புத்தக நிறுவனத்தின் வெளியீடாக ஜெயசீல ஸ்டீபன் நூல்கள்



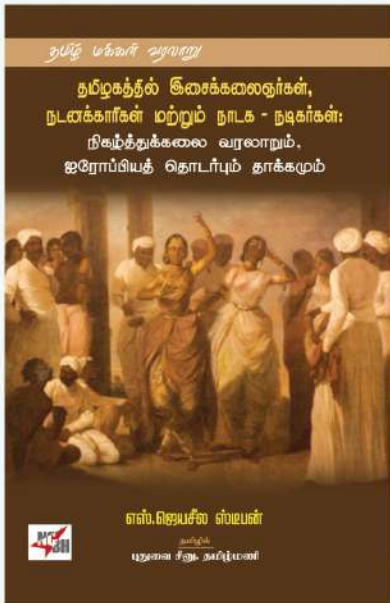
₹ 320/-



₹ 190/-



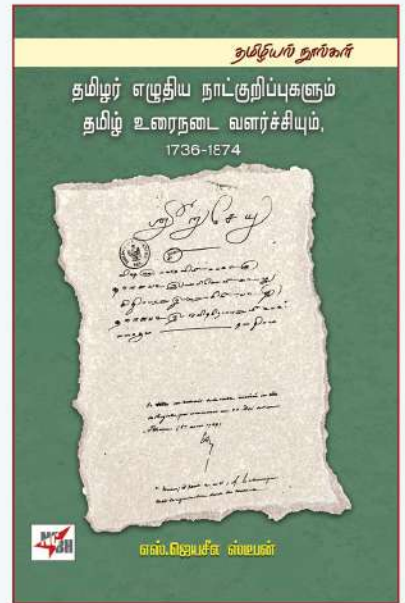
₹ 270/-



₹ 270/-



₹ 125/-



₹ 150/-



நியூ செஞ்சுரி புக் ஹவுஸ் (பி) லிட்.,

41-பி.சி.டீகோ இண்டஸ்ட்ரியல் என்டேட்., அம்பத்தூர், சென்னை - 600 050.
☎ 044 - 26251968, 26258410, 48601884 www.ncbhpublisher.in | email: info@ncbh.in

கிளைகள்

அம்பத்தூர் 044 - 2635 9906, ஸ்பென்ஸர் பிளாசா 044-28490027, மதுரை 0452 - 2344106, 4374106,
திருநெல்வேலி 0462 - 2323990, 4210990, திண்டுக்கல் 0451-2432172, கோயம்புத்தூர் 0422 2380554,
சேலம் 0427-2450817, ஈரோடு 0424-2256667, கிருஷ்ணகிரி 04343-234387, ஓசூர் 04344 - 245726,
ஊட்டி 0423 - 2441743 திருச்சி 0431 - 2700885, தஞ்சாவூர் 04362-231371, புதுக்கோட்டை 04322-227773,
விழுப்புரம் 04146-227800, பாண்டிச்சேரி 0413 2280101, வேலூர் 0416-2234495, நாகர்கோவில் 04652 -234990.



கற்றது கைம்மண்ணளவு
கல்லாதது உலகளவு

நியூ செஞ்சுரியின்

2 ங்கள் நூலகம்

மாக இதழ்

திருவள்ளூர்வராண்டு 2055

மலர் - 16 இதழ் - 05 - ஆகஸ்ட் 2024

ஆசிரியர்

த.ஸ்டாலின் குணசேகரன்

பொறுப்பாசிரியர்

சண்முகம் சரவணன்

ஆசிரியர் குழு

பேராசிரியர் ஆ.சிவசுப்பிரமணியன்

முனைவர் ச.சுபாஷ் சந்திரபோஸ்

முனைவர் ந.முத்துமோகன்

முனைவர் மு.இராமசுவாமி

முனைவர் நா.இராமச்சந்திரன்

முனைவர் பா.ஆனந்தகுமார்

முனைவர் ஞாஸ்உபன்

ப.குராஜன்

முனைவர் இரா.அறவேந்தன்

முனைவர் இரா.காமராசு

முனைவர் உ.அலிபாவா

இதழ் வடிவமைப்பு

கா. குணசேகரன்

நியூ செஞ்சுரி வாசகர் சங்கம்

பதிவு எண் : 21/2005/11/2/2005

16 (142). ஜானி ஜான்கான் ரோடு.

இராயப்பேட்டை. சென்னை - 600 014

nyg@noolagam@gmail.com

இணைய தள முகவரி: www.ncbhpublisher.in

தனி இதழ் ₹ 45.00. ஆண்டு சந்தா ₹ 540.00

மாணவர்களுக்கு ₹ 500.00

ஆயுள் சந்தா ₹ 5400.00

அயல்நாடு (ஆண்டு சந்தா) ₹ 4050.00

சந்தா தொகையை

New Century Reader's Sangam

Central Bank of India

Ambattur Branch. Chennai - 600 050

A/c.No. 1035249018

IFSC Code : CBIN0282161

என்ற வங்கிக் கணக்கில் செலுத்தலாம்.

உங்கள் நூலகம் பற்றிய விமர்சனக் கடிதங்கள்,
உங்கள் நூலகத்திற்கான படைப்புகள், கட்டுரைகள்,
நூல் விமர்சனங்கள், மதிப்புரைக்கான நூல்கள்
ஆகியவற்றைக் கீழ்க்கண்ட முகவரிக்கு அனுப்புமாறு வேண்டுகிறோம்.

பொறுப்பாசிரியர்

உங்கள் நூலகம்

நியூ செஞ்சுரி புக் ஹவுஸ், (19) விட..

41-பி. சிட்கோ இண்டஸ்டிரியல் எஸ்டேட்.

அம்பத்தூர். சென்னை - 600 050.

தொலைபேசி எண் : 044-26251968, 26258410



1	சமஸ்கிருதப் புலமைக்கு முதலிடமா? ஆசிரியர் குழு.....	04
2	என்னைப் பேச்சாளராக்கியது ஈரோடு புத்தகத் திருவிழாதான் சிவகுமார்.....	06
3	அறிவியலை மக்களிடம் எடுத்துச் செல்ல வேண்டிய அவசியம் என்ன? பாக்டர் சு.நரேந்திரன்.....	14
4	மொழிபெயர்ப்புவழி பண்பாட்டுப் பெயர்ப்பு நா. சந்திரசேகரன்.....	19
5	வாசிப்புப் புரட்சி வெ.இறையன்பு ஐ.ஏ.எஸ்.....	26
6	ஓர் இதழியலாளரின் சமூகச் செயல்பாடு வீ. அரசு.....	30
7	பொதுவெளிக்கு நகரும் பெண்வெளி து.கலைச்செல்வன்.....	35
8	காலனியத்தின் துவக்கம் திருநெல்வேலி படையெடுப்பு, வருவாய் வசூலிப்பு மற்றும் நிதி முறைகேடுகள், 1755 கி. மகாராஜ பாரதி.....	39
9	இது போன்ற பதிப்புகள் தொடர்ந்து வெளிவர வேண்டும் அ.கா.எஸ்வரன்.....	47
10	கவி கா.மு. ஷெரீபின் இறையருள் வேட்டல் முனைவர் உ. அலிபாவா & ப. முத்துபாண்டியன்.....	53
11	தனுஷ்கோடி ராமசாமி சிறுகதைகளில் பெண்களின் நிலை கா.சத்தியா & முனைவர் சு.சந்திரா.....	57
12	சூழலியலில் மாற்றங்களைக் கொண்டுவரும் நூல் முனைவர் ஜ. பபிதா.....	63
13	தனித்தன்மை வாய்ந்த அழகர் கோயில் சி.ஆர்.ரவீந்திரன்.....	65
14	"Co- existence with Cyborgs in Tobias S Buckell's "Scar Tissue" Ms. Jestila Mathew & Dr. S. J. Kala.....	69



சமஸ்கிருதப் புலமைக்கு முதலிடமா...?

தமிழ்நாடு அரசுப்பணி தேர்வாணையம் 26-7-2024 அன்று ஒருங்கிணைந்த தொழில்நுட்ப பணிகள் தேர்வு (நேர்முகத்தேர்வு அல்லாத பணிகள்) என்று ஒரு அறிவிக்கை (9-24) அனுப்பியுள்ளது. இதில் உதவி காப்பாட்சியர் (தொல்லியல்) எனும் பதவிக்கு கோரப்பட்டுள்ள தகுதிகள் என இவ்வாறு வரையறை செய்யப்பட்டுள்ளது.

1. சமஸ்கிருத பட்டப்படிப்புடன் திராவிட மொழிகள் மற்றும் பண்டைய இந்திய வரலாறு பற்றிய அறிவு கட்டாயம் பெற்றிருக்கவேண்டும். (அல்லது) தொல்லியலில் பட்டப்படிப்பு (சமஸ்கிருத பணி அறிவுடன் சமஸ்கிருதத்தில் உயர் தகுதி) மற்றும் திராவிட மொழிகள் மற்றும் எழுத்துக்கள் மற்றும் பண்டைய இந்திய வரலாறு ஆகியவற்றில் அறிவு.
2. மேற்படி கல்வித்தகுதியுடன் கூடிய தேர்வர்கள் இல்லாதபட்சத்தில் வரலாறு பட்டத்துடன் சமஸ்கிருத பணி அறிவு பெற்ற தேர்வர்கள் கருதப்படுவர்.
3. சமஸ்கிருதத்தில் உயர் தகுதி பெற்றிருப்பவர்களுக்கு முன்னுரிமை உண்டு.

இன்றைய நிலையில் சமஸ்கிருதம் படித்தவர்களுக்கு முன்னுரிமை அளித்து தமிழக அரசுப்பணிக்கு ஆட்களைத் தேர்வு செய்ய அறிவிப்பு வெளியிட்டிருப்பது தமிழறிஞர்களுக்கும் தமிழார்வலர்களுக்கும் அதிர்ச்சி அளிப்பதாய் இருக்கிறது.

தொல்லியல் துறை சார்பில் நிகழ்த்தப்படும் கல்வெட்டு ஆய்வுகளில் பெரும்பகுதி கிரந்த எழுத்துகள்தான் பயன்பாட்டில் உள்ளன. தொல்லியல் அறிவும், ஆழ்ந்த தமிழ்மொழிப்புலமையும் உள்ளவர்கள் கிரந்த எழுத்துகளை எளிதாகப் புரிந்துகொள்ளமுடியும் என்பதே உண்மை நிலைமை. ஏற்கெனவே தொல்லியல் துறையில் உயர்பதவிகளில் இருப்பவர்கள் பலரும் சமஸ்கிருதம் படித்து பணியில் சேர்ந்ததாகக் கூறுவதற்கு இடமில்லை என்பதையும் இவ்விடம் இணைத்துப் பார்க்கவேண்டும்.



பல்லவர், இடைக்காலச் சோழர்கள், விஜயநகரப் பேரரசுக் காலத்தியக் கல்வெட்டுகளில் சமஸ்கிருத வரிவடிவத்திலும் தமிழ்க்கிரந்த எழுத்துருக்களும் கொண்ட கல்வெட்டுகள் இடம் பெற்றுள்ளன. நமது நோக்கம் வரலாற்று வரைவுக்குப் பெரிதும் துணை நிற்கும் கல்வெட்டுகளை நூல் வடிவமாக்குவது தான். இவ்வகையில் தமிழ்க் கல்வெட்டு ஆய்வாளர்கள் அனைவருக்கும் சமஸ்கிருதம் தெரிந்திருக்க வேண்டிய அவசியம் இல்லை.

கடந்த நூற்றாண்டில் சமஸ்கிருதம் படித்தவர்களுக்கு எத்துணை முக்கியத்துவம் அளிக்கப்பட்டது என்பதையும் தமிழ் படித்த பண்டிதர்கள் எவ்விதம் நடத்தப்பட்டார்கள் என்பதையும் இன்றைக்கு நினைத்துப் பார்க்கவேண்டியுள்ளது. அப்போது சமஸ்கிருத ஆசிரியர்களுக்கு அளிக்கப்பட்ட சம்பளம் தமிழ்ப் பண்டிதர்களுக்கு வழங்கப்படவில்லை. அந்தப் பாகுபாடுகள் மீண்டும் தழைக்கவேண்டுமா? இது ஏற்புடையதா?

1835ஆம் ஆண்டு மதராஸ் மருத்துவக் கல்லூரி தொடங்கப்பட்ட காலத்திலிருந்து 1920ஆம் ஆண்டு வரை சமஸ்கிருதம் படித்தவர்கள் மட்டுமே மருத்துவக் கல்வி பயிலமுடியும் என்ற கட்டாய விதி நடைமுறையிலிருந்தது.. பல்வேறு பெரும் போராட்டங்களுக்குப் பிறகு 1921ஆம் ஆண்டு நீதிக்கட்சி ஆட்சிக்கு வந்த பின்னரே சமஸ்கிருதம் கட்டாயம் என்பது நீக்கப்பட்டு சாமானியத் தமிழர்களும் மருத்துவம் படிக்க வாய்ப்புகள் உருவாக்கப்பட்டன. இவையெல்லாம் இன்று நினைவுக்கு வருகின்றன.

ஏறத்தாழ நூறாண்டுகளுக்குப் பிறகு மீண்டும் சமஸ்கிருதம் படித்தவர்கள் மட்டுமே குறிப்பிட்ட தமிழக அரசுப்பணிக்கு விண்ணப்பிக்க முடியும் என்ற

அறிவிக்கை என்பது ஒருவகையில் சமஸ்கிருதத் திணிப்பு மட்டுமல்லாது தமிழ்ப்பட்டப் படிப்பு படித்தவர்களுக்கு பின்னடைவு என்பதையும் கவனத்திற்குக் கொண்டுவரவேண்டியுள்ளது.

ஆசிரியர் குழு

என்னைப் பேச்சாளராக்கியது ஈரோடு புத்தகத் திருவிழாதான்

- சிவகுமார்

நேர்காணல்: ஜி.சரவணன்



ஈரோடு புத்தகத் திருவிழா இருபதாம் ஆண்டாக இப்போது தொடங்க உள்ள நிலையில் இம்மாத 'உங்கள் நூலகம்' இதழ் ஈரோடு புத்தகத் திருவிழா சிறப்பிதழாக வெளிவருகிறது. இதனையொட்டி ஈரோடு புத்தகத் திருவிழாவின் சிந்தனை அரங்க நிகழ்வில் அதிகபட்சமாக ஏழுமுறை கலந்துகொண்டு சிறப்புரையாற்றிய உரையாளர் நடிகர் சிவகுமார் அவர்களைச் சந்தித்தோம். இனி அவருடனான விரிவான நேர்காணல்.

சுமார் நாற்பதாண்டுகளுக்கும் மேலாக ஓவியம், சினிமா, சின்னத்திரை எனப் பல சாதனைகளை நிகழ்த்தியுள்ள நீங்கள் ஆற்றொழுக்கான மேடைப்பேச்சாளராக உருவெடுத்த பின்னணியைக் கூறுங்களேன்...

ஓவிய மேதை கோபுலு அவர்கள் 90 வயதுக்கு மேல் வாழ்ந்தார். அவர் ஒரு வெற்றிகரமான முன்னோடி. அவர் சொன்னார். 'சிவகுமார், பத்து வருசத்துக்கு ஒருமுறை வாழ்க்கை முறையை மாத்திக்கணும். இல்லன்னா போரடிச்சிடும்' என்றார். அதுமாதிரி அறிந்தோ அறியாமலோ என்னுடைய வாழ்க்கை மூன்று நான்கு வடிவங்கள் எடுத்துவிட்டன.

பதினாறு வயது வரைக்கும் பள்ளிக்கூடம், கரண்டே இல்லாத கிராமத்தில் இருந்தேன். அந்த வாழ்க்கை ஒரு வித்தியாசமான வாழ்க்கை.

அதற்குப் பிறகு சம்பந்தமில்லாமல் ஓவியக்கலைக்குப் போனேன். மற்ற ஓவியர்கள் மாதிரி இல்லாமல் இந்தியா முழுவதும் சுற்றி 'ஸ்பாட் பெயிண்டிங்' ஓவியங்கள் வரைந்தேன். அப்புறம் பிரமாதமான ஓவியர்என்னு முடிவெடுக்கிற காலத்துல 'பதினாலாம் நூற்றாண்டு பதினஞ்சாம் நூற்றாண்டு மறுமலர்ச்சிக்கால ஓவியர் நீங்க. ஒரு ஐந்து, ஆறு நூற்றாண்டு லேட்டா பொறந்துட்டீங்க. இது மாடர்ன் ஆர்ட் யுகம். உங்களுக்கு எதிர்காலம் இல்ல'ன்னுட்டாங்க.

அப்போது வேறு வழியில்லாமல் புதிதாக நடிப்புத்துறைக்குப் போய் ஒரு நாற்பது வருசங்கள் 192 படங்களில் நடித்தேன். 172 படங்கள்ல ஹீரோவா நடித்தேன். அதுவும் ஒரு கட்டத்தில் போரடிக்க ஆரம்பித்தது. 2005ல இனிமே நாம மேக்கப் போடக்கூடாது என்று முடிவு செய்துவிட்டேன்.

இந்த நேரத்தில்தான் விதிவசமாவோ அதிர்ஷ்டவசமாவோ 2005-ல் ஈரோட்டில் புத்தகத் திருவிழா துவங்கப்பட்டது. அப்ப என்னைப் பேச்சாளரா கூப்புட்டாங்க. நான் அட்ரஸ் மாறி வந்திருக்கீங்கன்னு சொன்னேன்.

அதெல்லாம் இல்லை, உங்களுக்குள்ள ஒரு பேச்சாளர் இருக்காருன்னு சொல்லி ஈரோடு புத்தகத் திருவிழாவில் 2006-ல் முதன்முதலா எனக்கு பேச்சாளராக ஒரு வாய்ப்பு கொடுத்தாங்க.

அப்ப எந்த தயாரிப்பும் கிடையாது. சங்க இலக்கியத்துல அஞ்சாறு பாட்டு, கம்பராமாயணத்துல ஒரு நாலு பாட்டு, பாரதியார் பாட்டு நாலு வச்சிட்டு ஒரு மணி முப்பது நிமிசம் பேசினேன். ஈரோடு புத்தகத் திருவிழாவுல ஐயாயிரம் ஆறாயிரம் பேரும் இடையில் எழுந்து போகாம உட்கார்ந்திருந்ததப் பாத்திட்டு மிரண்டு போயிட்டேன். அதுக்கப்பறந்தான் நமக்குள்ள ஒரு பேச்சாளன் இருக்கிறான்னு நம்பினேன். என்னைப் பேச்சாளராகியது ஈரோடு புத்தகத் திருவிழாதான்.

சொன்னா நம்பமாட்டீங்க. சற்றேறக்குறைய இந்த இருபது வருடங்களில் நான் மேடையில் பேசியதே இருபது, இருபத்தைந்து நிகழ்ச்சிகள்தான் இருக்கும். மற்றவர்களைப் போல தினமும் அல்லது மாதத்திற்கு நான்கு நிகழ்ச்சிகளுக்குப் போற ஆள் இல்லை நான். இந்த நிகழ்ச்சிகள்ல நான் பேசின மகாபாரதமோ, கம்பராமாயணமோ, திருக்குறளோ நினைத்துப் பார்க்கமுடியாத அளவுக்கு வடிவம் பெற்றது. இதை காலம் எனக்குக் கொடுத்த கொடையாகத்தான் நான் பார்க்கிறேன்.

இந்த ஆண்டு ஈரோடு புத்தகத் திருவிழா இருபதாம் ஆண்டாகத் தொடங்குகிறது. அந்த வளர்ச்சிப்படி நிலை எவ்வாறானதாக இருக்கிறது?

ஈரோடு புத்தகத் திருவிழாவை நடத்தும் மக்கள் சிந்தனைப் பேரவையின் வளர்ச்சி அபரிமிதமான வளர்ச்சி. ஸ்டாலின் குணசேகரன் என்கிற ஒரு தனிநபருடைய முயற்சியாகத்தான் நான் இதனைப் பார்க்கிறேன். அவர் நினைத்திருந்தால் ஈரோட்டில் எத்தனையோ தொழிலதிபர்கள் இருக்கிறார்கள். அவர்களிடம் நிகழ்ச்சிக்கு மொத்தமாக எவ்வளவோ பணம் வாங்கிக் கொள்ளலாம். அப்படியில்லாமல் ஒவ்வொரு நிகழ்ச்சிக்கு மட்டும் ஸ்பான்ஸர் வாங்கிட்டு சுயமாகவே இந்த நிகழ்ச்சியை நடத்துகிறார். நுழைவுக் கட்டணமாக ஒரு ரூபாய் வசூலித்தால்கூட நிறைய பணம் கிடைக்கும்.

பள்ளி, கல்லூரிகளில் படிக்கும் மாணவர்களுக்கு புத்தகம் படிக்கும் ஆர்வத்தைத் தூண்டவேண்டும் என்பதற்காக நடத்துகிறோம். நட்டமடைந்தாலும் பரவாயில்லை. நுழைவுக் கட்டணம் போடவேமாட்டேன் என்று சொல்லி புத்தகத் திருவிழாவை நடத்திக்கொண்டிருக்கிறார்.

எல்லாவற்றையும்விட முக்கியமான விஷயம், தமிழ்நாட்டில் இருக்கும் மிகச்சிறந்த பேச்சாளர்களை ஒரு பட்டியலெடுத்து ஒவ்வொரு நாள் மாலையிலும் சிந்தனை அரங்கத்தில் மேடைப்பேச்சு இருக்கும். இரண்டு மணி நேரத்திற்குக் கேட்கலாம் என்பது மாதிரி ஒரு கலாச்சாரத்தை உருவாக்கியிருக்கிறார். எனக்குத் தெரிந்து சமீபத்தில் தமிழ்நாட்டில் பல ஊர்களில் புத்தகக் கண்காட்சிகள் நடக்கின்றன. ஆனால் இந்த அளவுக்கு ஆர்கனைசுடா மிகச் சிறந்த பேச்சாளர்களை அழைத்துப் பேசவைத்து மக்கள் ரசிக்கிறமாதிரியான மிகப்பெரிய ரசனையை உருவாக்கியவர் இவர்தான்.

ஈரோடு மக்கள் மாதிரி ரசனையான மக்கள் தமிழ்நாட்டில் வேறு எந்த ஊரிலும் இருப்பதற்கான வாய்ப்பு இல்லை. அந்த மாதிரி செய்திருக்கிறார். பங்க்சவாலிட்டின்னு ஒரு விஷயம் வைத்திருக்கிறார். ஆறுமணி என்றால் மிகச் சரியாக ஆறுமணிக்கு நிகழ்ச்சி தொடங்கும் என்று போட்டு 5.55க்கெல்லாம் மேடையில் ஆட்களை அமர வைத்துவிடுகிறார். பத்துபேர் பார்வையாளர்கள் இருந்தாலும் நிகழ்ச்சி சரியாகத் தொடங்கிவிடும்.

எந்தக் காரணத்தைக் கொண்டும் மேடையில் அரசியல், மதம் சம்பந்தப்பட்ட விஷயங்களைப் பேசக்கூடாது என்று ஒரு கட்டுப்பாடு வைத்திருக்கிறார். இதுவெல்லாம் பாராட்டக்கூடிய விஷயங்கள்தான்.

இந்தப் பத்தொன்பது ஆண்டுகளில் அதிகபட்சமாக நீங்கள் ஏழுமுறை ஈரோடு புத்தகத் திருவிழாவில் கலந்துகொண்டு பேசியுள்ளீர்கள். அந்த அனுபவங்கள் எப்படி?

இத்தனை முறை நான் பேசினேன் என்றால் ஒருமுறை பேசியதை நான் திரும்ப மறுமுறை பேசமாட்டேன். ஒன்றரை வருடம் ஆய்வு செய்து கம்பராமாயணம் பேசினேன். அது ஈரோடு புத்தகத் திருவிழாவில் பேசவில்லை. ஈரோடு வேளாளர் மகளிர் கல்லூரியில் பேசினேன். ஒருமுறை பேசிவிட்டதை கோடி ரூபாய் கொடுத்தாலும் திரும்ப நான் பேசமாட்டேன்.

அதுபோல நான்கரை வருடம் ஆராய்ச்சி செய்து மகாபாரதம் பேசினேன். அதுவும் வேளாளர் மகளிர் கல்லூரியில்தான் பேசினேன். கொரோனா காலத்தில் 2021இல் திறந்தவெளி அரங்கம்தான் பாதுகாப்பு என்பதால் என்னுடைய 81ஆம் வயதில் திருக்குறளை நான்குமணி நேரம் ஈரோடு புத்தகத்திருவிழாவில் பேசினேன்.

புத்தகத் திருவிழாவை நடத்தும் 'மக்கள் சிந்தனைப் பேரவையின் 25 ஆண்டுகால செயல்பாடுகள் பற்றி உங்களின் மதிப்பீடு...

மக்கள் சிந்தனைப் பேரவை வியாபார நோக்கத்துடன் துவக்கப்பட்டதில்லை. அதேபோல ஈரோடு புத்தகத் திருவிழாவும் காசு சம்பாதிக்கும் நோக்கத்தில் துவக்கப்பட்டதில்லை. அபூர்வமான ஒரு மனிதருடைய வாழ்நாள் லட்சியம் அது. ஸ்டாலின் குணசேகரன் வெற்றிகரமான ஒரு வழக்கறிஞராக இருந்தார். அவர் நினைத்திருந்தால் பெரிய பங்களாவெல்லாம் வாங்கி சில ஜூனியர்களை வைத்துக்கொண்டு தொழிலை நடத்தியிருக்கலாம். ஆனால் அவர் இந்த நாட்டுக்கு சேவை செய்யவேண்டும், மக்களுக்கு விழிப்புணர்வை ஏற்படுத்தவேண்டும், சமுதாயத்திற்கு ஏதாவது செய்யவேண்டும் என்ற நோக்கத்திற்காக தன் வாழ்க்கையை அர்ப்பணித்திருக்கிற மனிதர்.

அவரது லட்சியப் பிடிப்பும் நேர்மையும் தொடர்ச்சியான கடின உழைப்பும் தான் உருவாக்கிய மக்கள் சிந்தனைப் பேரவையை ஒரு நிரந்தர சமூக நல அமைப்பாக உருவாக்கிடவேண்டும் என்ற முனைப்பும் நல்ல பலனைக் கொடுத்துள்ளது.

பல நல்ல உள்ளங்கள் இவரின் முயற்சிகளுக்கு மனப்பூர்வமான ஒத்துழைப்பைக் கொடுக்கிறார்கள்.

மக்கள் சிந்தனைப் பேரவை வலிமையான ஒரு அமைப்பாக உருவாகி வருகிறது. அதில் ஆயிரக்கணக்கானோர் இணைந்துள்ளனர். அவர்களுள் சிலர் இவரோடு குழுவாக செயல்பட்டு வருகிறார்கள்.

ஒரு தனிமனிதனின் முயற்சியாக இருந்தாலும் இதுவொரு கட்டொழுங்கு மிக்க அமைப்பாக உருவாகி வருவது மகிழ்ச்சியளிக்கிறது.

சமீபத்தில் ஈரோட்டில் நடந்த மக்கள் சிந்தனைப் பேரவையின் வெள்ளிவிழாவுக்கு நேரில் சென்றிருந்தபோது இதனை என்னால் உணரமுடிந்தது.

தன் வாழ்க்கை மொத்தத்தையும் நாட்டுக்காக அர்ப்பணித்த மனிதர். அந்த ஒரு மனிதருடைய செயல்பாடுதான் காரணம். இந்த இடத்தில் என்ன செய்யமுடியும் என்று எனக்குத் தோன்றவில்லை. ஒரு சல்யூட் வைக்கிறேன் ஸ்டாலின் குணசேகரனுக்கு.

கம்பராமாயணத்தின் முழுக்கதையையும் 'கம்பன் என் காதலன்' எனும் தலைப்பில் ஆற்றிய உணர்ச்சிகரமான உரையின் தயாரிப்புப் பின்புலத்தை அறிந்துகொள்ளலாமா?

நான் முன்பே சொல்லியிருக்கிறேன். நான் பெரிய படிப்பாளி கிடையாது. பேச்சாளன் கிடையாது. காலமும் விதியும்தான் என்னை பேச்சாளனாக மாற்றிவிட்டது என்று நினைக்கிறேன். 'இப்படிக்கு சூர்யா' என்று கல்கியில் சூர்யா வாழ்க்கை பற்றி ஒரு தொடர் வந்தது. அது புத்தக வடிவில் வந்தபோது சென்னை புத்தகக் கண்காட்சியில் அதனை வெளியிடலாமென்று பேராசிரியர் சாலமன் பாப்பையா அவர்களை நாங்கள் அழைத்திருந்தோம்.

அவர் வந்து புத்தகத்தை வெளியிட்டு பெருமையாக சொல்லிவிட்டுச் சென்றார். ஊருக்குப் போன மனிதர் சும்மா இல்லாமல் மதுரையில் கம்பன் கழகம் நடத்தும் விழாவில் கம்பராமாயணம் பற்றி நீங்கள் பேசவேண்டும் என்று கேட்டுக்கொண்டார். என்னைப் பற்றி நீங்கள் என்ன நினைக்கிறீர்கள்? கம்பராமாயணம் பற்றி எனக்கு எதுவுமே தெரியாது. என்னைப் போய் பேசச்சொல்கிறீர்களே என்று கேட்டேன். தன்னடக்கத்தோடு சொல்கிறீர்கள். உங்களால் பேசமுடியும் என்று சொன்னார்.

உங்க பையன் நிகழ்ச்சிக்கு நான் வந்தேன். எங்க நிகழ்ச்சிக்கு நீங்க வரணும்ன்னு சொல்லிவிட்டார். பேராசிரியர் அ.ச.ஞானசம்பந்தம் இன்னும் சில பேராசிரியர்கள் சேர்ந்து உருவாக்கிய கம்பராமாயணம் ஒன்பது தொகுப்பு புத்தகங்கள் வாங்கிக் கொடுத்துவிட்டார். ஒவ்வொன்றும் 1500, 2000 பக்கத்துக்கு மேல் இருக்கும்.

அதை ஒவ்வொன்றையும் படித்துப் பார்த்து தலை சுற்றியது. அதையெல்லாம் விபரமாக எழுதமுடியாது.

"வெய்யோன் ஒளி தன் மேனியின்
விரி சோதியின் மறைய,
பொய்யோ எனும் இடையாளொடும்,
இளையாளொடும் போனான் -
'மையோ, மரகதமோ, மறி
கடலோ, மழை முகிலோ,
ஐயோ, இவன் வடிவு!
என்பது ஓர்அழியா அழகு உடையான்".

இது எதாவது புரியுதா? இதைப் படித்தால் பைத்தியம் பிடித்துவிடுவது போலாகிவிடும்.

"பூவிலோன் புதல்வன் மைந்தன் புதல்வி;
முப் புரங்கள் செற்ற
சேவலோன் துணைவன் ஆன
செங்கையோன் தங்கை;
திக்கின் மாளமம் தொலைத்து, வெள்ளி மலை
எடுத்து, உலகம் மூன்றும்
காவலோன் பின்னை: காம
வல்லியாம் கன்னி "

என்றாள்.

இப்படி பாடல்கள் எல்லாம் ஒன்றுமே புரியவில்லை என்று சொன்னபோது இன்னும் இரண்டு மாதங்கள் இருக்கின்றன. நிதானமாக படியுங்கள் என்று சொல்லிவிட்டார்.

அப்போது அரையும் குறையுமாக சினிமா பாட்டுக்கும் இதுக்கும் கம்பேர் பண்ணி சினிமாவுல ஒரு பாட்டு, கம்பராமாயணத்துல ஒரு பாட்டுன்னு ஒரு முப்பது நிமிடம் பேசினேன்.

அப்ப சொ. சொ. மீ. சுந்தரம்ன்னு ஒரு பேராசிரியர் இருக்கிறார். அவர் வாழ்நாள் முழுவதும் கம்பராமாயணத்தைப் படித்தவர். அவர் என்னை 'எப்பப் படிச்சீங்க' என்று கேட்டார்.

'ஒன்றரை மாதம் ஆகிறது' என்று சொன்னேன்.

'ஒன்றரை மாதத்தில் படித்து சொல்லமுடியாது கம்பராமாயணம். அவ்வளவு சுலபமா அது?' என்று கோபமாகக் கேட்டார்.

அப்போது சாலமன் பாப்பையாவிடம் 'நீங்கதானே புத்தகம் வாங்கிக் கொடுத்தீங்க, கொஞ்சம் சொல்லுங்கள்' என்று சொன்னேன்.

அவர் 'ஆமாம் போன மாதம்தான் புத்தகம் வாங்கிக் கொடுத்தேன்' என்று சொன்னார்.

அப்ப இது என்னமோ வில்லங்கமா இருக்கேன்னு கம்பராமாயணத்துல ஒரு ஐம்பது பாட்டு படித்தேன். ஐம்பது பாட்டு படித்துவிட்டு பப்ளிக் ரிலேஷன்ஸ் கவுன்சில் ஆப் இண்டியான்னு ஒரு அமைப்பு இருக்கிறது. பத்திரிகையாளர் சுதாங்கள் நடத்திட்டுருந்தார். அந்த நிகழ்ச்சிக்குப் போனேன். பத்து இருபது பேர்தான் இருந்தார்கள். இந்த ஐம்பது பாட்டையும் சடசடன்னு சொன்னவுடனே ஒரு எண்பது வயது பெரியவர், இப்பதான் தண்டகாரணயத்திலிருந்து நான் வரறேன், பாதுகையை தலைமேல வச்சிட்டு பரதன் உடம்பெல்லாம் புழுதியோட போயிட்டுருக்காணு எமோசனோட அழு ஆரம்பிச்சிட்டாரு.

என்னடா இது, பாட்டுக்கெல்லாம் இப்படி ரீயாக்ட் பண்ணுவாங்களாணு அதிர்ச்சியாயிட்டேன்.

மறுநாள் சாப்பாட்டு நேரத்துல நண்பர் ஒருத்தர் ஃபோனக் கொடுத்தாரு. அந்த ஃபோனக் காதுல வச்சா ஒரு பாட்டு போயிட்டுருக்கு.

"புலியின் அதன் உடையானும், பொன்னாடை
புனைந்தானும், பூவினானும்
நலியும் வலத்தார் அல்லர்; தேவரின் இங்கு
யாவர், இனி நாட்ட வல்லார்?
மெலியும் இடை, துடிக்கும் முலை, வேய் இளந்
தோள், சேயரிககண், வென்றி மாதர்
வலிய நெடும் புலவியினும் வணங்காத
மகுட நிரை வயங்க மன்னோ".

இந்தப் பாட்ட எங்கயோ கேட்டிருக்கிறோமே என்று பார்க்கிறபோது அது என் குரலாக இருந்தது. 'வட அமெரிக்காவுக்கு மேலிருக்கும் வான் கூவர் நகரிலிருந்து வருகிறது' என்றார். வியப்புடன் 'எப்படி' என்று கேட்டபோது 'நேற்று நீங்கள் பேசியதை ஒலிப்பதிவு செய்து வலைத்தளத்தில் பதிவேற்றம் செய்திருக்கிறார்கள். அந்த சாப்ட்வேர் கம்பெனியில் பகல் உணவு இடைவெளியில் இதை ஒலிக்கச் செய்திருக்கிறார்கள்' என்றார்.

அப்போதுதான் கம்பன் இவ்வளவு பெரிய ஆளா என்று வியந்து பார்த்தேன்.

அப்ப 98 பாட்டை மனப்பாடம் பண்ணி சிங்கப்பூரில் பேசினேன். 2009 ஆம் வருசம் ஈரோடு வேளாளர் மகளிர் கல்லூரியில் 100 பாடல்களை மனப்பாடம் செய்து அரங்கேற்றம் செய்தேன். இப்போதெல்லாம் நினைத்தே பார்க்கமுடியாது. 10520 பாடல்கள் உள்ள கம்பராமாயணத்தில் 1000 பாடல்களைத் தேர்ந்தெடுத்து அதை 100 பாடல்களாகச் சுருக்கி மனப்பாடம் செய்து பேசினேன். உளறக்கூடாது, பேப்பர் வைத்திருக்கக் கூடாது, தண்ணீர் குடிக்கக்கூடாது. ஐயாயிரம் ஆறாயிரம் பேர் கூட்டம்.

என் வாழ்க்கையில் பேச்சாளன் என்று சாதனையாக நினைத்தால் முதலில் ராமாயணம், இரண்டாவது மகாபாரதம், மூன்றாவதாக திருக்குறள். இந்த மூன்றும்தான் சிவகுமாரின் பேச்சின் அடையாளம் என்று நினைக்கிறேன்.

எண்பது வயதைத் தாண்டிய நீங்கள் ஈரோட்டில் திருக்குறளைப் பற்றி இடைவெளியில்லாமல் தொடர்ந்து நான்குமணி நேரம் பேசி அசத்திய சாதனை உரை அனுபவம் எப்படியிருந்தது?

என்னுடைய அடையாளமாக நான் பார்ப்பது ஓவியம். என்னோட பசங்க ரெண்டு பேருமே நடிப்பில் என்னைத் தாண்டிவிட்டார்கள். பிரமாதமாக நடிக்கிறார்கள். ஆனால் நான் வரைந்த ஓவியங்களை அவர்களால் வரையமுடியாது. அவங்கன்னு இல்ல, 24 வயதுக்குள் அந்த தரத்தில் நான் வரைஞ்ச

ஓவியங்கள் வரைஞ்சுவங்க உலக அளவில் இருபது பேர்கூட இருக்கமாட்டாங்க. ஆக ஓவியம் என்பது என்னுடைய அடையாளம். நடிப்பு என்பது எனக்கு வாழ்க்கை கொடுத்த கலை. அதற்கு நான் மரியாதை கொடுக்கிறேன்.

நான் இன்னார்ன்னு முத்திரை குத்தணும்ன்னு நினைக்கிறபோது எனக்குக் கிடைச்ச ஒரே களம் பேச்சுதான். ஆனா எனக்கே தெரியாது நான் பேச்சாளராக வருவேன் என்று. கம்பராமாயணம், மகாபாரதம் பேசியதைப் பார்த்து பெரியவர்கள் எல்லாம் அசாத்தியமான ஒரு வேலையை செய்கிறீர்கள். யாருமே செய்யமுடியாது என்று சொன்னார்கள்.

அப்போதுதான் வாழ்க்கையின் பெரும்பகுதியை வீணாக்கிவிட்டோமே என்று கடைசிக் காலத்தில் எதாவது செய்யலாமே என்று நாலு மணி நேரம் 'நான் ஸ்டாப்பா' திருக்குறளை பேசினேன். ஈரோடு மக்களையும் ஸ்டாலின் குணசேகரனையும் இப்ப கையெடுத்துக் கும்பிடுறேன். அது நான் பேசினத விட அந்த மக்கள் உட்கார்ந்திருந்து என்கரேஜ் செய்தார்கள் அல்லவா, கைதட்டி ஆரவாரமாக ரசித்தார்கள் இல்லையா அதுதான் முக்கியம்.

உலகத்தில் எங்காவது வந்து உட்கார்ந்திருப்பார்களா? இது இளையராஜா கச்சேரியில்ல, ஒருத்தன் வெறுமனே பேசிகிட்டே இருக்கான். யாருமே பாதியில் எழுந்து போகாம இருந்தாங்களே. நான் தயார் பண்ண விதம் ஒண்ணு. அந்த மக்கள் என் மேல் வைத்திருந்த மரியாதை ஒண்ணு. இதுவெல்லாம் சேர்ந்ததுதானே தவிர இந்தப் பெருமையெல்லாம் எனக்கே சேர்ந்தது என்று நான் சொல்லிக்கொள்ளமுடியாது.

தங்களின் வாழ்வனுபவங்களை மட்டுமின்றி வெவ்வேறு தளங்களில் தொடர்ந்து பல்வேறு நூல்களும் எழுதியுள்ளீர்கள். அவற்றிற்கான அடிவேர் எங்கிருந்து தொடங்கியது?

பொதுவாக எனக்கு நினைவாற்றல் அதிகம் என்று சொல்கிறார்கள். அதை நான் எப்படிப் பார்க்கிறேன் என்றால் அறிந்தோ அறியாமலேயோ 1961லிருந்து இதுவரைக்கும் கிட்டத்தட்ட 63 வருடம் டைரி எழுதிட்டு வர்றேன். தமிழ்நாட்டில் சுமார் எட்டு கோடி பேர் இருக்கிறார்கள். அதில் டைரி எழுதுபவர்கள் 100 பேர் இருப்பார்களா என்பது கேள்விக்குறிதான். சரியோ தப்போ ஒருநாள் நடக்கிற விஷயங்களைக் குறித்து வைப்பது சாதாரண விஷயமல்ல. தினமும் சாயங்காலம் என்று சொல்லமுடியாது. இரண்டுநாள் கழித்துக்கூட எழுதுவேன். நேற்று காலையில் என்ன சாப்பிட்டீர்கள் என்று கேட்டால் உங்களுக்கு ஞாபகம் வராது. யார் யாரைச் சந்தித்தீர்கள் என்று கேட்டால் நினைவு வராது. டைரி எழுதும்போது முதலில் நடந்து முடிந்ததை யோசிக்கிறோம். மற்றவர்களைக்

கேட்டு சரிசெய்துகொண்டு உறுதிப்படுத்திக்கொண்டு குறித்து வைக்கிறோம். கடந்தகாலத்தை நினைத்துப் பார்ப்பதால் நமக்கு நினைவாற்றல் கூடுகிறது. அதை டைரியில் பதிவு செய்கிறபோது இன்னும் ஆழமாகப் பதிவாகிறது.

அந்தமாதிரி 63 வருசமா டைரி எழுதிட்டு வருகிறேனில்லையா? இந்த டைரி எழுதும் பழக்கம்தான் எனக்கு 'கொங்கு தேன்' என்ற பெயரில் நான் 16வயது வரைக்கும் வாழ்ந்த கிராமப்புறத்து வாழ்க்கையை நூலாகப் பதிவு செய்வதற்குக் காரணமாயிருந்தது.

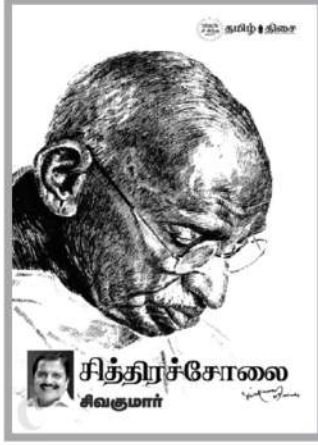
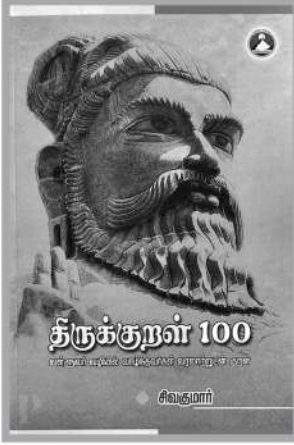
அதேபோல 'சித்திரச்சோலை' ன்னு அதே இந்து தமிழ் திசை இன்னொரு புத்தகம் வெளியிட்டிருக்கிறது. அதில் காஞ்சிபுரத்துக்கு எந்தத் தேதி எத்தனை மணிக்குப் போனேன் என்று இருக்கும். யாரை சந்தித்தேன் என்ற குறிப்பும் இருக்கும். எப்போது மதுரை மீனாட்சி அம்மன் கோவிலில் பத்து மணி நேரம் ஓவியம் வரைந்தேன் என்ற குறிப்பும் இருக்கும்.

எனவே நினைவாற்றலை உறுதிப்படுத்திக் கொள்வதற்கு ஆழப்படுத்திக் கொள்வதற்கு டைரி மிகப்பெரும் உதவியாக இருந்தது. டைரி வழியாகத்தான் நான் நிறைய சம்பவங்களை குறித்திருக்கிறேன். அது மனத்திரையில் ஆழமாகப் பதிவாகிவிடுகிறது. நாற்பது ஆண்டுகளாக வாழ்ந்த திரையுலகம் பற்றி டைரி எழுதியதால் 'அக்னிசாட்சி' படம் என்றால் எந்தத் தேதியில் சூட்டிங் நடந்தது? சிந்து பைரவி என்றால் விசாகப்பட்டினத்தில் எந்தத் தேதியில் பாடல் எடுத்தோம்? என்பதெல்லாம் டைரியில் இருக்கின்றன.

இந்தப் பதிவுகள்தான் 'கொங்கு தேன்' எழுதுவதற்கும் 'சித்திரச்சோலை', 'திரைப்படச்சோலை' போன்ற புத்தகங்கள் எழுதுவதற்கும் உதவியாக இருந்தது. அடிப்படையில் டைரி குறிப்புகள்தான் காரணமாகத் தோன்றுகிறது. அதுதான் நினைவாற்றலைக் கூட்டுவதற்கும் மேடையில் பேசுவதற்கும் உதவுகிறது என்று நினைக்கிறேன்.

தங்களின் ஞானத்தந்தை 'கரிசல்' எழுத்தாளர் கி.ரா அவர்களுக்கும் உங்களுக்குமான உறவின் தனித்துவமும் மகத்துவமும் பற்றி தெரிந்துகொள்ளலாமா?

ஜூனியர் விகடன் தொடங்கிய காலகட்டத்தில் 'இது ராஜபாட்டை அல்ல' என்று ஒரு தொடர் 40, 45 வாரம் நான் எழுதினேன். நான் பேச்சாளன் என்பது போய் எழுத்தாளன் என்று பார்ப்பதற்குக் காரணம் ஜூனியர் விகடனில் நான் எழுதிய கட்டுரைதான். ஜூனியர் விகடனில் என்னுடைய தொடர் முடிந்தவுடன் உடனடியாக 'கரிசல் காட்டுக் கடுதாசி' எனும் கி.ரா. அவர்களின் தொடர் வெளிவந்தது. அந்தத் தொடரை எடுத்துப் படித்துப் பார்க்கும்போது



அவர் கரிசல் மண்ணைச் சார்ந்த கிராம வாழ்க்கையைச் சொல்லியிருக்கார். நான் வாழ்ந்தது செம்மண் பூமி. அவர் எழுதியதைப் படித்துப் பார்த்து அவருக்கு 'நானும் கிராமப்புறத்தைச் சேர்ந்தவன்தான். உங்கள் கடிதங்களைப் படிக்கும்போது ஏன் கிராமத்தை விட்டு வந்தோம் என்று ஏக்கமாக இருக்கிறது' என்று கடிதம் எழுதிப் போட்டேன்.

அப்போது இருவருக்கும் பழக்கமானது. அப்புறம் நெருக்கமாகி எனது மகன், மகள் திருமணத்திற்கு வந்து ஆசிர்வாதம் செய்தார். அவர் 98 வயதுவரைக்கும் வாழ்ந்தார். நான் பத்து மாதத்தில் தகப்பனை இழந்தவன். ஒரு தகப்பனுடைய அன்பை அவர்கிட்டயும் கணவதி அம்மாவிடம் தாயினுடைய பாசத்தையும் நான் பெற்றேன். அதனால் அவர் இறந்துபோவதற்கு முன்பே கி.ரா விருது என்பதைத் தொடங்கி கொங்கு மண்ணுக்கு மரியாதை செய்யவேண்டும் என்பதற்காக விஜயா பதிப்பகம் வேலாயுதம் அதனை வழிநடத்துகிறார். ஈரோடு சக்தி மசாலா கி.ரா. விருது வழங்கும் புண்ணியத்தை கட்டிக்கொள்கிறது.

சாகித்ய அகாடெமி அமைப்பு விருது ஒரு லட்சம்தான் பரிசுத்தொகை வழங்குகிறது. நாங்கள்தான் முதலில் ஐந்து லட்சம் விருதுத்தொகை என்று தொடங்கினோம். சக்தி மசாலா துரைசாமியையும் சாந்தியையும் கையெடுத்துக் கும்பிடவேண்டும். வருடாவருடம் ஐந்து லட்சம் ரூபாய் கொடுக்கிறார்கள். இந்த ஆண்டு கோயம்புத்தூர் போய் விருது கொடுக்கப் போகிறோம். ஆக கி.ரா என்பவர் என் வாழ்க்கையில் மறக்கமுடியாத ஒரு பெரிய எழுத்தாளர்.

பொதுவாகத் தங்களின் இலக்கிய வாசிப்புப் பரப்பு மற்றும் வாசிப்பு முறைமை குறித்துக் கூறுங்களேன்?

இலக்கியம், வாசிப்பு அப்படியெல்லாம் பெரிய வார்த்தையெல்லாம் போட்டு கேட்கவேண்டாம். நான் ஈரோடு புத்தகத் திருவிழாவில் மேடையில் பேசினேனே தவிர பேய்த்தனமான வாசகனெல்லாம் கிடையாது. நமக்கு வாழ்க்கையில் மிகவும் பிடித்தது

ஓவியம். கல்லூரியில் படித்து அறிவை விரிவு செய்யும் காலகட்டத்தில் நான் ஓவியம் பக்கம் போய்விட்டேன். அப்போது இலக்கியம் படிப்பதற்கு வாய்ப்பு கிடையாது. அதுக்கப்புறம் இருபத்தைந்து வருடம் நடிப்பதற்கு வந்துவிட்டேன். அப்ப சிவாஜி, எம்ஜிஆர் உச்சத்தில் இருந்தாங்க. அவங்களுக்கு போட்டி போட்டு நடிப்பதற்கே நமக்கு நேரம் சரியாகப் போய்விட்டது.

நடிப்பை மேம்படுத்துவதற்கு இந்தியா முழுவதும் பத்து வருடங்கள் ஆயிரம் நாடகங்கள் போட்டோம். அதில் மிச்ச காலங்கள் போய்விட்டது. பிறகு ஹீரோவானதும் தொழில் செய்வதற்கே நேரம் போயிற்று.

சொன்னால் நம்பமாட்டீர்கள், அறுபது வயதுக்குப் பிறகுதான் புத்தகங்களையே படிக்கத் தொடங்கினேன். அறுபது வயதுக்குப் பிறகு என்ன பெரிசா இலக்கியத்தைப் படித்துவிடமுடியும்? நிறைய படித்ததாகவெல்லாம் பொய் சொல்லமாட்டேன். எனக்கு பெரிய வாசிப்பெல்லாம் கிடையாது. எல்லா இலக்கியத்தையும் படித்தவன் இல்லை. ஸ்டாலின் குணசேகரன் மாதிரி தமிழருவி மணியன் மாதிரியோ வாழ்நாள் பூரா புத்தகம் படிப்பதே வேலை என்று இருந்தவனில்லை. நான் அப்படி கிடையாது.

நான் படித்த விஷயங்களை ஆழ்ந்து படித்து மூன்று உரைகள் பவர்ஃபுல்லா பண்ணியிருக்கேன். கம்பராமாயணத்தை ஒன்றரை ஆண்டுகள் ஆழ்ந்து படித்தேன். பி.ஆர்.சோப்ராவின் மகாபாரதத்தை எழுபது மணி நேரம் குறிப்பெடுத்தேன். இளம்பிறை மணிமாறன் 20 மணி நேர மகாபாரத உரையைக் கேட்டுக் குறிப்பெடுத்தேன். சோவின் 1400 பக்க மகாபாரதத்தைப் படித்துக் குறிப்பெடுத்தேன்.

இவற்றையெல்லாம் 4500 பக்கம் பேனாவில் நானே எழுதினேன். அதை 3000, 2000, 1000, 500 என சுருக்கி கடைசியில் 350 பக்கமாகச் சுருக்கியெழுதி அதைத்தான் பேசினேன்.



திருக்குறளை மூன்று வருடம் ஆராய்ச்சி செய்தேன். 2000 வருடங்களுக்கு முன்னால் திருக்குறள் எழுதப்பட்டிருந்தாலும் எத்தனை பேருக்கு தெரியும்? 1812க்கு முன்பு பரிமேழலகர், மணக்குடவர் உரை எழுதியதெல்லாம் யாருக்குத் தெரியும்? குடத்திலிட்ட விளக்குபோல்தான் இருந்தது. 1812இல் எல்லீஸ் என்ற வெள்ளைக்கார துரை மூலமாகத்தான் திருக்குறள் வெளியே தெரிந்தது. மு.வரதராசனார் உரை எழுதிய திருக்குறள் ஆறு லட்சம் பிரதிகள் விற்றதாம். ஆனால் வாங்கியவர்கள் எவருமே பிரித்துப் பார்க்கவும் இல்லை. படிக்கவும் இல்லை.

அதற்குப் பின் திருக்குறளுக்கு கலைஞர், சாலமன் பாப்பையா போன்றோர் உரை எழுதியுள்ளார்கள். நூறு பேருக்கு மேல் எழுதியுள்ளார்கள். என்றாலும் திருக்குறள் முழுமையாக மக்களிடம் போய்ச் சேரவில்லை.

மகாத்மா காந்தி வாழ்க்கையில், காமராஜர் வாழ்க்கையில், என்னுடையதனிப்பட்ட வாழ்க்கையில், சினிமாத்துறை சம்பந்தப்பட்டவர்களுடைய வாழ்க்கையில், ஒவ்வொரு தனிப்பட்ட வாழ்க்கையில் உருக்கமான சம்பவங்களை மூன்றரை ஆண்டுகள் தேடி எடுத்தேன். தம்பி சங்கர சரவணனை உட்கார வைத்து இந்தக் கதைக்கு பாடலைச் சொல்லச் சொல்லி எளிமையான திருக்குறளைத் தேர்ந்தெடுத்தேன். அவர்கள் பாடலை எடுத்துக்கொடுக்க நான் கதைகளைச் சேர்த்தேன். அதில் கதைதான் என்னுடையதே தவிர திருக்குறள்கள் எல்லாம் அவர் எடுத்துக் கொடுத்ததுதான். நான் பெரிய இலக்கியப் படிப்பாளி என்றெல்லாம் சொல்லாதீர்கள். எல்லா இலக்கியத்தையும் நான் படித்தவன் என்று தவறாக நினைத்துக்கொள்ளாதீர்கள்.

புதிதாக மேடைப் பேச்சாளராக விரும்புவவர்களுக்கு ஏதேனும் பயிற்சிகளும் வழிமுறைகளும் சொல்லமுடியுமா?

புதிதாக மேடையில் பேசப்போகிறவர்களுக்கு அறிவுரை சொல்வதற்கு நானொன்றும் அந்த அளவுக்கு அனுபவசாலி கிடையாது. நானொரு சாதாரண ஆள். நான் என்ன செய்கிறேனென்றால் எதைப் பற்றிப் பேசப்போகிறோம் என்று முதலில் முடிவு செய்கிறேன். கம்பராமாயணத்தைப் பேசவேண்டுமென்றால் அதைப் பற்றி யார் யார் எழுதியிருக்கிறார்கள் என்று தரவாகப் பார்க்கிறேன். அதைப் பற்றி யார் யார் பேசியிருக்கிறார்கள் என்ற உரைகளைக் கேட்கிறேன். தூத்துக்குடி பேராசிரியர் அ.கு.ஆதித்தன் அவர்கள் கம்பன் 1000 என்று ஒரு புத்தகம் எழுதியிருக்கார்.

பத்தாயிரத்து சொச்சம் பாடல்களை ஆயிரமாகச் சுருக்கி ஒரு பக்கம் பாடல், ஒருபக்கம் உரை என்று இருக்கும். கம்பராமாயணத்தின் முழு சாரமும் அந்த ஆயிரம் பாடல்களில் வந்துவிடுகிறது. இதனை இன்னும் சுருக்கி கம்பன் 100 என்று செய்தாலென்ன என்று நினைத்து செய்தேன். முதல் பாட்டுக்கும் நூறாவது பாட்டுக்கும் இடையிலுள்ள 98 பாடல்களின் சாரத்தையும் சேர்த்து சொல்லிவிடவேண்டும். அப்படிச் செய்தால்தான் கம்பன் 100 முடியும்போது கம்பராமாயணத்தின் முழுக்கதையும் சொல்லமுடியும்.

நான் இதை எழுதுவேன். எழுதி எழுதி மனப்பாடம் செய்வேன். எல்லாவற்றையும் நான் எழுதித்தான் மனப்பாடம் செய்வேனே தவிர வாயால் மனப்பாடம் செய்தது கிடையாது. பத்துமுறை வாயால் படிப்பதைவிட மூன்றுமுறை எழுதினால்

மனப்பாடம் ஆகிவிடும். எழுதி மனப்பாடம் செய்வது சாகும்வரை மறந்துபோவதற்கு வாய்ப்பில்லை.

இன்றைய நிலையில் எழுத்து, பேச்சு இதில் உங்கள் முதன்மைத் தேர்வும் விருப்பமும் எது? ஏன்?

எழுத்து, பேச்சு இரண்டில் எழுத்தைத்தான் சொல்லவேண்டும். ஏனென்றால் ஓவியம் வரைகிற காலத்திலிருந்தே நான் டைரி எழுதத் தொடங்கிவிட்டேன். மனதில் எதையாவது ஒன்றை நாம் உருவகப்படுத்தினால் அதனை என்னமாதிரி எழுதுவோம் என்ற சிந்தனை எனக்கு 65களிலேயே வந்துவிட்டது. 20 வயதிலிருந்தே இன்றைக்கு காலையிலிருந்து சாயங்காலம் வரை நடந்த சம்பவங்களை எழுதுவதற்கு ஒரு வடிவம் வேண்டுமில்லையா? அதை வார்த்தைகளைப் போட்டு எழுத்து வடிவத்தில் எழுதுவது இருபது வயதிலேயே நமக்கு வந்துவிட்டது.

எழுத்து வடிவம்தான் நம்முடைய கருத்துகளை சொல்வதற்கு முன்னோடி என்று சொல்லவேண்டும், பேச்சு என்பது ராமாயணம், மகாபாரதம் போன்ற கதைகளை மனதுக்குள் உள்வாங்கி அதை எழுத்து வடிவில் கொடுத்து அதை மனப்பாடம் செய்துதான் பேசுவேன். ஆக எழுத்துதான் முதலில். அதையொட்டிதான் பேச்சு. என்னுடைய பேச்சு சிறப்பாக இருக்கிறதென்றால் அதற்கு முன்பாக எழுத்தில் எழுதி அதைப் பேசுவதுதான் காரணம்.

நிறைவாக ஒரு கேள்வி. முதியவர், பெண்டிர், இளைஞர் மட்டுமல்லாது திரையில் நடிகராக உங்களைக் கண்டிராத இன்றைய இளந்தலைமுறையினரும் உங்களின் உணர்வுக்குப் பெரும் ரசிகர்களாக இருப்பதை எப்படி உணர்கிறீர்கள்?

எல்லாத் தரப்பு மக்களையும் ஈர்ப்பதுபோல் என்னுடைய உரை இருக்கிறதென்றால் முடிந்தவரைக்கும் உள்ளொன்று வைத்துப் புறமொன்று பேசாமல் இருப்பதுதான். 2008ஆம் ஆண்டு விஜய் டிவியில் 'பெண்' உரை முதன்முதலில் ஒளிபரப்பானது.

எந்தப் பெரிய மனிதராக இருந்தாலும் தன்னைப் பற்றிய நெகடிவ் விஷயங்களை சொல்லமாட்டார்கள். அறியாத வயதில் மனைவியை எப்படி டார்ச்சர் செய்தேன், அம்மாவை எப்படிக் கொடுமை செய்தேன் போன்ற எல்லா விஷயத்தையும் திறந்தமனதோடு சொல்லியிருப்பேன். அதை யாரும் அப்படி சொல்லமாட்டார்கள். அதற்கு ஒரு பேராண்மை வேண்டும் என்று புவியரசு அவர்கள் சொல்வார். அதைப் பற்றி எனக்குத் தெரியாது.

தூக்குதண்டனைக் கைதி அவனை தூக்கில் போடுவதற்கு முன்புதான் செய்த பாவங்களையெல்லாம் சொல்லி விமோசனம் தேடிக்கணும்னா அவன் எதையும் மறைக்கமாட்டான். அதுமாதிரி நான் செய்த

தப்பை நான் வெளியில் சொன்னா பாரம் குறைந்து எவ்வளவு நிறைவாக இருக்கும்.

ஆக உண்மையைப் பேசுவது என்பதுதான் அது.

வாழ்நாள் பூரா படிச்சாலும் முழு மகாபாரதம் படிக்கமுடியாதுன்னு சொல்லுவாங்க. கம்பராமாயணம் பத்தாயிரத்து சொச்சம் பாட்டு. யார் படிப்பாங்க. திருக்குறள் அந்நியப்பட்டு போன மாதிரி ராமாயணம் மகாபாரதம் எல்லாம் வயசானவங்க மட்டும் படிக்கிறதா ஆகிப் போச்சு.

அதனால்தான் அவ்வளவு பாட்டையும் நூறாச் சுருக்கி பாமரர்களுக்கும் புரியும் மொழியில் பேசுகிறேன். ஏற்கனவே பாட்டே கடுமையாக இருக்கிறது.

ஓசை பெற்று உயர் பாற்கடல் உற்று. ஒரு பூசை முற்றவும் நக்கு புக்கென.

ஆசை பற்றி அறையலுற்றேன் - மற்றுடிக் காசு இல் கொற்றத்து இராமன் கதைஅரோ

என்றால் யாருக்குப் புரியும்?

பாற்கடலுக்கு முன்பாக ஒரு பூனைக்குட்டி போய் உட்கார்ந்து இந்தக்கடலில் எவ்வளவு பால் இருக்கிறது? நாமே மொத்தையும் நக்கிக் குடிக்கலாம் என்று நினைப்பது எவ்வளவு அறியாமையோ பேதைமையோ அதைப்போல ராமனின் கதையை கம்பன் எழுதிப் பார்க்க ஆசைப்படுகிறான் என்று எழுதியிருக்கிறான்.

எல்லாரும், பாடலை முதலில் சொல்லிவிட்டு பிறகு அர்த்தத்தைச் சொல்வார்கள். அந்தப் பாட்டு மண்டையில் ஏறாது.

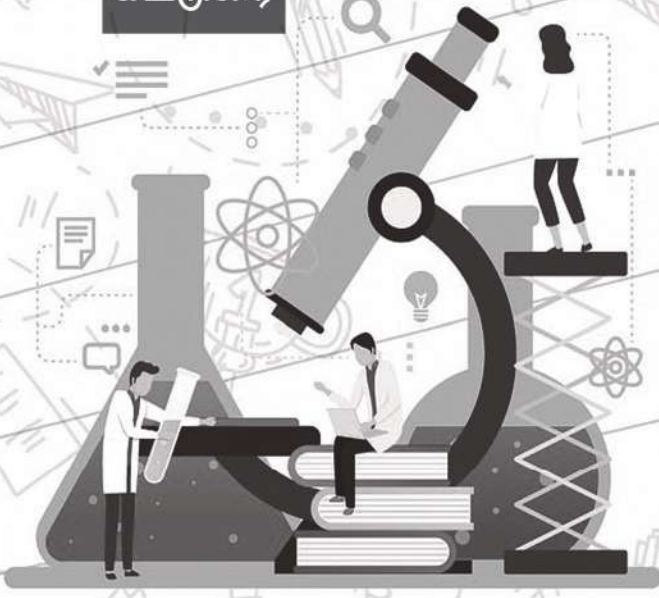
நான் முதலில் அர்த்தத்தைச் சொல்லிவிட்டு பிறகு பாடலைச் சொல்லும்போது பாதிப் பாடல் புரியும்.

நான் அறிவாளி, மேதை என்று காட்டிக்கொள்வதைவிட அந்தப் பாடலும் உங்களுக்குப் புரியவேண்டும், கதையும் தெரியவேண்டும் என்பதற்காக நான் பேசினேன். அதனால் இது இளைய தலைமுறைக்குப் போய்ச் சேர்ந்தது ஒரு பெரிய விஷயம்.

ராமாயணத்தைவிட நான்கு மடங்கு பெரியது மகாபாரதம். நான்கு ஆண்டுகள் அதை ஆய்வுபடுத்தி பாமரர்களுக்கும் புரியும்படி உரையைத் தயார் செய்தேன். வாழ்க்கையில் நடந்த சம்பவங்களைப்போல உரையைத் தயாரிக்கும் யுத்தியைக் கையாண்டு பேசினேன். அதனால்தான் எல்லா தலைமுறையினருக்கும் அது போய்ச் சேர்ந்ததற்கான காரணம் என்று நான் நினைக்கிறேன்.



கட்டுரை



அறிவியலை மக்களிடம் எடுத்துச் செல்ல வேண்டிய அவசியம் என்ன?

டாக்டர் சு.நரேந்திரன்

ஒரு சமுதாயம் இன்றைய பணிகளை இன்றைய கருவி கொண்டு செய்ய வேண்டும். இன்றைய பணியை, நேற்றைய கருவி கொண்டு செய்யும் இனத்தின் நாளை வாய்ப்பு நலியும். எனவே, நாம் பயன்படுத்தும் கருவிகளை, உலகில் எங்கேனும் நிகழ்ந்துள்ள புதிய வளர்ச்சியை உள்ளடக்கியதாக புதுப்பித்துக் கொள்ள வேண்டிய அவசியம் உள்ளது.

மேலும் அறிவியல் வளர்ச்சியால் பெற்ற கருவிகளைப் பயன்படுத்துவதும், இயற்கை வளங்களை, நுகர்வதும், உலகின் சூழலுக்கும் மனிதகுல வாழ்விற்கும் தீங்கு ஏற்படாமல் வளர்ச்சிக்கு மட்டும் பயன்படுத்தப்படுகிறதா? எனக் கண்காணிப்பதற்கான விழிப்புணர்வை மக்களிடையே ஏற்படுத்தவும் அறிவியலைப் பரப்ப வேண்டிய தேவையுள்ளது.

இருபத்தோராம் நூற்றாண்டின் மனிதகுல முன்னேற்றங்கள், குறிப்பாக அறிவியல் மற்றும் தொழில்நுட்ப முன்னேற்றங்கள், இருபதாம் நூற்றாண்டின் ஆரம்ப காலத்தில் இருந்ததைப் போல் அல்லாமல் தகவல் பரிமாற்றத்தை உடனுக்குடன் செய்துவிடுகின்றன. வானொலி மற்றும் தொலைக்காட்சி ஆகியவற்றுடன் இணையம், கைபேசி போன்றவைகள் இதுநாள்வரை தகவல் பரிமாற்றங்களைச் செய்து கொண்டிருந்த இதழ்கள் பணியைக்கூட வழக்கற்றுப் போகச் செய்து கொண்டிருக்கின்றன.

இத்தேவையை கல்விநிறுவனங்களும் அரசு தன்னார்வ நிறுவனங்களும் இயக்கங்களும் செய்து கொண்டிருக்கின்றன.

மக்களிடையே அறிவியலைப் பற்றிய விழிப்புணர்வைக் கற்பித்தல், பரப்புதல் அறிமுக அறிவியல் என்பது சமூகத்தின் முக்கிய அம்சமாகும். இது புதுமை கண்டுபிடிப்பு மற்றும் மக்கள் முன்னேற்றத்தை உந்துகிறது. இது தவிர அறிந்த தகவலை முடிவெடுப்பதை உறுதி செய்வதற்கும், விமர்சன சிந்தனை கலாச்சாரத்தை வளர்ப்பதற்கும், மக்களிடையே அறிவியலைப் பற்றிய விழிப்புணர்வைக் கற்பிப்பதற்கும், பரப்புவதற்கும், குறிப்பிடத்தக்க தேவை உள்ளது. அறிவியல் கல்வியை ஊக்குவிப்பதன் மூலம் தங்களைச் சுற்றியுள்ள உலகத்தை நன்கு புரிந்து கொள்ளவும் எதிர்காலத்தை வடிவமைப்பதில் தீவிரமாகப் பங்கேற்கவும் தனி நபர்களுக்கு நாம் அதிகாரம் அளிக்க முடியும்.

அறிவியல் கல்வியின் முக்கியத்துவம் தனி நபர்களின் வாழ்க்கையின் பல்வேறு அம்சங்களில் தகவலறிந்த முடிவுகளை எடுப்பதற்குத் தேவையான அறிவு மற்றும் திறன்களைக் கொண்டிருப்பதில் அறிவியல் கல்வி முக்கியப் பங்கு வகிக்கிறது. விமர்சன சிந்தனை மற்றும் சிக்கலைத் தீர்ப்பதை ஊக்குவிக்கிறது. மருத்துவக் கல்வி அறிவை ஊக்குவிக்கிறது.

வேகமாக வளரும், முன்னேறி வரும் உலக முன்னேற்றங்கள், நம் வாழ்வில் ஒவ்வொரு அம்சத்தையும் பாதிக்கும் இடத்தில் அறிவியல் கல்வி முன்பை விட முக்கியமானது.

இந்நோக்கங்கள் நிறைவேற மக்களிடம் அறிவியலை எடுத்துச் செல்வது எப்படி?

20 ஆம் நூற்றாண்டு ஆரம்ப கட்டம் குடும்பக் கட்டுப்பாடு, எய்ட்ஸ், காலரா போன்றவற்றிற்கான பயன்பாட்டை பார்த்துள்ளோம். அவை,

1) கலைநிகழ்ச்சிகள்

மக்கள் மனதில் ஆழம்பதிந்து மக்களைத் திரட்டுவது, தேசிய விடுதலை இயக்கம், திராவிட இயக்கம், (1950-60) முதலியவை தங்கள் கொள்கைகளை நாடகம், நெருக்கத்துகளின் மூலம் பொதுமக்களிடம் எடுத்துச் சென்றார்கள். இது போல அறிவியலையும் பரப்பலாம். எ.கா. ஜாதகத்திற்குப் பதில் இரத்த சோதனை Rh+Rh(-) ஆகியவைகளைத் திருமணப் பொருத்தம் பார்க்குமுன் சோதனை செய்து பிறகு திருமணம் செய்தால் குழந்தைக்கு வரும் கேடுகள் தடுக்கப்படும்.

2) கலைப்பயணங்கள்

பிற அறிவியல் இயக்கங்களுடன் இணைந்து எடுத்து செல்வது. இதைக் கோள சாஸ்திரிய சாகித்ய பரிஷத் போன்ற அறிவியல் இயக்கங்கள் தங்கள்

கருத்துகளை வீதி நாடகங்களாக சாலை கூடுமிடங்களில் ஆடிப் பாடி கருத்துக்களைச் சொல்கின்றனர்.

போபால் விஷவாயு நாடகம் நடக்கப்பட்ட காலத்தில் இதனால் கேரளாவில் சில கிராமங்களில் எவரெஸ்ட் பாட்டரிகள் விற்கவில்லை. இது போன்ற கருத்துக்களை தக்க அறிஞர்களோடு வடிவமைக்க வேண்டும். இதுபோல் சுற்றுச்சூழல், உயிரினங்களை நேசித்தல், பெண் சமத்துவம், உரிமை பெற்ற சமூகம், அனைவருக்கும் கல்வி ஆகியவைகளைப் பாடல், நாடகங்கள் மூலம் உருவாக்க வேண்டும்.

3) மந்திரமில்லை மாயமில்லை மாஜிக் ஷோ

மக்களை தவறான நம்பிக்கையிலிருந்து மீட்பது. சாதாரண மக்களும் அற்புதங்களைச் செய்ய இயலும் என்ற தன்மையை ஏற்படுத்துவது. இதனை ஆயிரக்கணக்கானோர் கண்டு களித்து உண்மையை அறியமுடியும்.

அறிவியல் பயிற்சி முகாம்கள் - உணர்வுப்பூர்வமான செயல்பாடுகள். உறைவிட முகாம்களில் தவறான நம்பிக்கை, உடல்நலம் ஆகியவைகளை அறிஞர் பெருமக்கள் உரைபட விளக்கங்களுடன் விளக்கலாம்.

அறிவியல் விளையாட்டுப் பகுதி - இதில் பரிசோதனை விளையாட்டுகளைக் குறைந்த செலவில் நடத்தி அறிவியலை எளிதாக எடுத்துச் செல்லமுடியும்.

கற்பனையும் கைத்திறனும் பகுதி - கழிவுப் பொருளை அலங்காரப் பொருளாக்குவது உகவிதை உருவாக்கம் முதலியவைகள் மூலம் படைப்பாக்கம் செய்யமுடியும் என்ற நம்பிக்கையை உருவாக்குவது.

கணிதமும் வடிவியலும் - கணிதம் இனிக்கும் என்ற வகையில் கணிதத்தை விளையாட்டாக கற்பிப்பது.

தேசிய, மாநில விஞ்ஞான மாநாடு, விழாக்களை நடத்துவது - இதில் பல அறிவியல் தலைவர்களை பேச வைப்பது - நாடகம், பாட்டு ஆகியவைகளையும் இடம்பெறச் செய்யலாம்.

இது தவிர வில்லுப்பாட்டு, பாவைக்கூத்து, நாட்டுப்புறக்கலை இவைகள் எல்லாம் ஒரு நேரத்தில் குடும்பக் கட்டுப்பாட்டிற்காக நடத்தப்பட்டது என்பது பலருக்கு நினைவிருக்கலாம்.

கருத்துப்படம் (Cartoon) சுவரொட்டி - இவைகளின் மூலம் சுற்றுப்புறச்சூழல், அசுத்த நீரின் விளைவுகள், புகை உனக்குப் புகை போன்ற கருத்துப் படங்களை வெளியிட்டு விளக்கலாம்.

இதழ்கள் - அறிவியலை பரவலாக்க எளிய முறையில் விஞ்ஞான உண்மைகளை, கருத்துக்களைப் பரப்ப பல்வேறு இதழ்கள் வேண்டும். அவை வரலாற்றிலிருந்து உடல் நலம் வரை பல தலைப்புகளில் தொடர்ச்சியாக வெளிவரவேண்டும். எதிர்பாராதவிதமாக தமிழ்நாட்டில் கொரனா தொற்றிற்குப் பிறகு பொது அறிவியல், மருத்துவ

இதழ்கள் தங்கள் வெளியீடுகளை நிறுத்திவிட்டது. இவை மீண்டும் வெளிவர ஆவன செய்ய வேண்டும்.

நூல்கள்

சிறுவயதிலேயே ஆர்வத்தை ஏற்படுத்த அமெரிக்காவிலும், ரஷ்யாவிலும் பல புதிய முறையில் நூல்கள் வெளிவருகின்றன. அத்தகைய நூல்களை நியூ செஞ்சரி புக ஹவுஸ், பாரதி புத்தகாலயம் போன்ற இடதுசாரி பதிப்பகங்கள் ஆண்டுதோறும் வெளியிடுகின்றன. இவைளைப் போல விலையில்லா வேட்டி சட்டைகளை வழங்குதலை ஒத்து விலையில்லா நூல்களை அரசு வழங்கலாம்.

சோவியத் யூனியன் தகர்வுக்கு முன்புவரை நல்ல காகிதத்தில் குறைந்த விலையில் அறிவியல் நூல் வீதிகளில் கூட விற்கப்பட்டது. அதுபோல அறிவியல் நூல்கள் வரிசையில் தென்னிந்திய புக டிரஸ்ட் துணையோடு ஒரு ரூபாய் விலையில் வெளிவந்து விற்கப்பட்டன. இது தவிர மனதில் விஞ்ஞான ஆர்வத்தைத் தூண்ட, அறிவியல் புனைக்கதைகள் எழுதப்படவேண்டும். (எ.கா.) டைம் மிஷின். இதுபோன்ற புதுமைக் கருத்துக்கள் வடிவில் தமிழில் வெளிவருவது மிகவும் குறைவாக உள்ளது வருத்தமளிக்கின்றது. அறிவியல் எழுத்தாளர்கள் இதை மனதில் கொள்ள வேண்டும்.

நூல்களை குழந்தை, விடலை, முதியோர்களுக்கு என பிரித்துக் கொள்ளலாம். இவை ஓரளவு படித்தவர்கள் கூட புரிந்து கொள்ளும் வகையில் கருத்துகள், கலைச்சொற்கள் மிகக் குறைவாக, கரடுமுரடான சொற்கள் இன்றி இருக்கவேண்டும். தெளிவு, எளிமை, நேர்நடையுடன் செய்திகளை பார்த்தவுடன் புரிந்து கொள்ளத் தக்கதாக இருக்க வேண்டும். இது வரலாற்றிலிருந்து உடல் கூறுவரை இருக்கலாம். சில பதிப்பகங்கள் மூலம் உடல்நலம் குறித்த சிறுநூல்கள் - இரைப்பை நோய், வயிற்றுப் போக்கு, பிராஸ்டேட் போன்றவைகள் வெளிவருகின்றன. இதுபோல் நூல்கள் நியூ செஞ்சரி புக ஹவுஸ் மூலம் தொழிற்சாலைகளால் ஏற்படும் நோய், வைட்டமின், தண்ணீரினால் பரவும் நோய்கள் என்று கோடைக்கால பட்டறைகளை நிகழ்த்தி, அவைகள் டாக்டர் அகதிரேசன் வழி நடத்தல் மூலம் வெளிவந்து பெரும் பாராட்டைப் பெற்றது. நீ எப்படி தோன்றினாய்? கணினி அறிமுகம், கலிலியோ போன்ற நூல்களும் தமிழ்நாடு அறிவியல் இயக்கம் மூலம் வெளிவந்து நல்ல பாராட்டைப் பெற்றது.

உழவர்களுக்கும் நல்ல மகசூல் தரும் சிறு நூற்கள் வெளிவரவேண்டும். அண்மைக் காலங்களில் வந்த பெரும் தொற்று, மலேரியா, டெங்கு, டைபாய்டு, ரேபிஸ், எபோலா வைரஸ் தொற்று, எலிக் காய்ச்சல் போன்றவற்றிற்கான நூல்கள் எளிய முறையில் வந்து கொண்டிருக்கின்றன.

அறிவியல் கண்டுபிடிப்பில் நோபல் பரிசு பெற்ற அறிஞர் சர் சி வி ராமன், டாக்டர் சந்திரசேகர் போன்ற

விஞ்ஞானிகள் வரலாற்றையும் கண்டுபிடிப்புகளையும் மாணவர்களிடம் எடுத்துச் செல்லலாம்.

மக்கள் தொடர்புச் சாதனங்கள்

20ஆம் நூற்றாண்டு ஆரம்பகால தொடர்பு சாதனங்கள்

வானொலி-வேளாண்துறையில் புதிய யுத்தியாக ஒரு நாளுக்கு ஒரு செய்தி என்ற விதத்தில் தென்கச்சி சாமிநாதன் உரையைப் போல வானொலியில் பல உரைகள் மேற்கொள்ளப்படுகின்றன. அறிவியல் அலைகள், வினாடி வினாக்கள், இது தவிர நல்ல தமிழ் வார்த்தையை அறிய வினாடி வினா, அறிஞர் நேர்காணல், பேட்டி போன்றவைகள் 3-30 நிமிடங்கள் நடைபெறுகின்றன. இதையே இன்னும் நேரத்தைக் கூட்டி பள்ளி, கல்லூரிகளிலும் கண்டிப்பாக கண்டுகளிக்கமாறு செய்யவேண்டும்.

திருச்சி வானொலி போன்றவை வேளாண்துறை, நலவாழ்வியல் முதலியவைகளில் சாதனை படைத்துள்ளது. சில ஆண்டுகளுக்கு முன்பு வரை துகிலி சுப்பிரமணியம் என்பவர் மாலையில் வானொலியில் பேசுவார். “நேத்து என்ன பண்ணிங்க? இன்று நிலக்கடலைக்கு உரம் போட்டிங்களா?” என்று சொல்லிவிட்டு, இன்றைய காலத்தை ஒட்டி வேளாண் தொழில்நுட்பத்தை கூறுவார். இது போல் நாமும் முனையலாம். நாமே வானொலியை அமைக்க முடியும். இதன் மூலம் வேளாண்மையைப் போல மற்ற விஞ்ஞானங்களையும் எடுத்துச் செல்ல முடியும். இதை சில பல்கலைக் கழகங்கள் மேற்கொள்வது குறிப்பிடத்தக்கது.

தொலைக்காட்சி தொல்லைக்காட்சியாகக் கூடாது

வானொலி, தொலைக்காட்சி வழியாகத் தடுப்பு முறை வழியாக காலரா, போலியோ, பெரியம்மை, ஒழிக்கப்பட்டது என்பது நினைவில் கொள்ள வேண்டும். இதே போல முதலில் இருவர் பிறகு ஒருவர் என்று கூறி குடும்பக் கட்டுப்பாடு பெரிய வெற்றியடைந்தது. அதே போல கக்குவான், தொண்டை அடைப்பான், டெட்டனல், போலியோ ஆகியவை இல்லை என்ற நிலைக்கு வந்துவிட்டோம். தொழுநோய் போன்ற நோய்களுக்குத் தடுப்பு முறையைக் கூறும்போது இது கர்மவினை, செய்த தவறுக்கு தண்டனை என்று எதிர்மறைக் கருத்துக்களைக் கூறக்கூடாது. அம்மைக்கு தடுப்பு மருந்து வந்துவிட்டது. அம்மைக்கு காரணம் வைரஸ் என்று கூறி கடவுள் குற்றம் இல்லை என்பதைத் தெளிவுபடுத்தலாம்.

தீராய்ப்பம்

ஒரு படத்தில் அறிவியல் குறித்து என்.எஸ்.கே “விஞ்ஞானத்தை வளர்க்க போராண்டி வெளிநாட்டாளை விருந்துக்கு அழைத்துக் காட்டப் போறேண்டி” எனப் பாடுவர். அதுபோல் சின்னக்

கலைவாணர் விவேக் பல படங்களில் தனது பகுத்தறிவு கலந்த நகைச்சுவையைக் கூறுவதை வழக்கமாகக் கொண்டிருந்தார்.

இத்தகவல் அணுகுமுறை ஒரு பணியாக இராது, சமுதாயத்தை அறிவார்ந்த பயணத்திற்கு வழிநடத்துவதாக இருக்கவேண்டும். குடும்ப நலத்திட்டம் வெற்றிகரமாக அமைந்தது ஒரு சமூகநல பரிமாற்றம் (Social marketing) என்று கூறலாம். இதுபோல வயிற்றுப் போக்குக்கு எப்படி ஓ.ஆர். எஸ்.சை தயார் செய்வது என்பதைக் குறித்துச் சொல்லிக் கொடுக்கலாம்.

இருபதாம் நூற்றாண்டு ஆரம்ப காலத்திற்குப் பின் அண்மைக்காலத் தொடர்பு சாதனங்கள்

புலனம், வலைஒளி (u-tube), இன்ஸ்டாகிராம், முகநூல் (facebook) ஆகிய செயலிகள் மூலம் 100க்கும் மேற்பட்ட பங்களாளர்களுக்கு ஒரே நேரத்தில் செய்திகளை அனுப்பமுடியும். இது குறுங் காணொலியாக இருக்கலாம். இதன்மூலம் நலவாழ்வு, வேளாண்மை, அறிவுரை, வேதியியல் ஆய்வு, விழிப்புணர்வு அறிவியல் உரையாடல், பேட்டி போன்றவைகளை எடுத்துச் செல்லலாம்.

அறிவியல் திரைப்படம்

டிஸ்கவரி சானல், நேஷனல் ஜியோகிராபி, ஹிஸ்டரி போன்ற திரைப்பட அலைவரிசையைப் போல “நம்மை ஊரைப் போலாகுமா” என்று நம்ப ஊர் கனிவளம், புகழ்பெற்ற சுற்றுலாத்தளங்கள், சங்க காலம் முதல் இன்று வரையிலான தமிழர் வரலாறு ஆகியவைகளுடன் அறிவியல் புனைகதை நூல்களைப் போல் புனைகதையுடனான திரைப்படங்களும் அறிவியலைப் பரப்ப உதவும்.

இணைய மின் இதழ்கள் மூலம் உலகத் தமிழனை ஒன்றாக்கலாம், இதில் எத்தனை பக்கம் வேண்டுமானாலும் எழுதலாம், புலம் பெயர்ந்த தமிழனையும் இணைக்க இவ்விதழ்கள் பெரிதும் உதவும். இவ்விதழ்கள் மூலம் வரலாறு, விஞ்ஞானம் ஆகியவை பன்னாட்டளவில் எடுத்துச் செல்லலாம். ஏற்கனவே பல மின் இதழ் பல நாடுகளிலிருந்து வெளிவந்து வெற்றிகரமாக உலா வருவது கண்கூடு.

மருத்துவரின் பங்கு - “மருத்துவ அறிவியல் ஒளித்து வைக்க வேண்டிய தனிப்பட்டோரின் குத்தகை இல்லை” என்றவாறு டேவிட் வார்னர் ‘டாக்டரில்லா ஊரில்’ எனும் நூல் பல மொழிகளில் உலகம் முழுவதும் வெளிவந்துள்ளன. இதுபோல சித்த மருத்துவம் சாமானியரிடம் சென்றடையவில்லை என்ற நிலையில் பாட்டி வைத்தியத்தையாவது நாம் எல்லோரிடமும் அதில் சிறந்தவைகளை எடுத்துச் செல்லவேண்டும். இதனால் குறைந்த செலவில் மருத்துவம் பெறமுடியும்.

நடமாடும் நூல் விற்பனை - நியூ செஞ்சுரி புத்தக நிலையம், தனது பேருந்தில் நூல்களை எடுத்துச் சென்று ஒவ்வொரு ஊராக நூல்களைச் சந்தைப் படுத்தி வருவது குறிப்பிடத்தக்கது. பாரதி புத்தகாலயமும் - பின்னால புத்தகாலயமும் இணைந்து புத்தகத் திருவிழாவை ஆண்டுதோறும் திருப்பூரில் நடத்துகிறது.

தேசிய மாணவர் படை

தேசிய மாணவர் படை (NCC) போல தேசிய விஞ்ஞான மாணவர் படையை அமைத்து ஒவ்வொரு கல்லூரியிலும் விஞ்ஞானத்தை எடுத்துச் செல்ல வேண்டும். அம்மாணவர் படை. பொதுமக்களுக்கான அறிவியல் நிகழ்ச்சிகள், விளக்க உரைகள், விவாத மேடைகள், போட்டிகள் மற்றும் கண்காட்சிகளை நடத்தலாம்.

விமர்சன சிந்தனை மற்றும் சிக்கலைத் தீர்ப்பதற்கும் ஊக்குவிக்கும். மேலும் புதுமை, கண்டுபிடிப்பு மற்றும் முன்னேற்றத்தையும் உந்திவிக்கும். தங்களைச் சுற்றியுள்ள உலகத்தை நன்கு புரிந்துகொள்ளவும் எதிர் காலத்தை வடிவமைப்பதில் தீவிரமாக பங்கேற்கவும், இயற்கை உலகின் அடிப்படைக் கொள்கைகளைப் புரிந்து கொள்ளவும் உதவும்.

நிறைவாக

இவைகளின் மூலம் சாதாரண மனிதனுக்கும் தன் வாழ்நிலையை மாற்ற முடியும் என்று நம்பிக்கையூட்ட முடியும் சாதாரண மனிதனுக்கு அறிவை விரிவாக்கி எழுச்சியுறுவர். வறுமையில் வாடும் தமிழர்களுக்கு பொருளாதாரக் கருவிக்கான கருவியாக அறிவியல் பயன்படும். உணர்வுகளைப் புண்படுத்தாது தவறான பழக்க வழக்கங்களையும் மூடநம்பிக்கைகளையும் சுட்டிக் காட்டுவதால் கைவிடுவர். போருக்கும் அழிவிற்கும் எதிராக அறிவியல் வளர்ச்சிக்கு அரசுக்கு நெருக்கடி கொடுப்பர். நலவாழ்வுத் திட்டங்களில் பங்கேற்று விரிவுப்படுத்துவர். மரபுவழி கைவினைக் கலைஞர்கள் தங்கள் தரத்தை மேம்படுத்துவர். மரபுவழிப் பெருமைகளை வரலாற்றை அறிந்து, சீரிய எதிர்காலத்தை, உருவாக்குவார்கள். மத, இன, மொழி வெறிக்கு எதிராக ஒற்றுமையாக இருப்பார்கள். அப்போது மறைந்துள்ள திறமைகள் வெளிவரும். இதனால் தமிழர்கள் தமிழ்நாட்டில் மிகச் சிறந்த சாதனையாளராக பகுத்தறிவாளர்களாக மாறுவார்கள்.

(ஈரோடு மக்கள் சிந்தனைப் பேரவை வெள்ளி விழா உரையின் சுருக்கம்.)

கட்டுரையாளர், எழுத்தாளர், சென்னை டாக்டர் எம்.ஜி.ஆர். மருத்துவப் பல்கலைக்கழக சிறப்புநிலைப் பேராசிரியர்.



2024 ஆம் ஆண்டு



ஈரோடு புத்தகத் திருவிழாவில்

மக்கள் சந்தனைப் பேரவை சார்பில்

சிறந்த இளம் அறிவியலாளர் ஒருவருக்கு

ஜி.டி.நாயுடு விருது

ரூபாய் ஒரு லட்சம் பரிசுத்தொகை

- விருதாளர் 40 வயதிற்கு உட்பட்டவராக இருக்க வேண்டும். புதிய அறிவியல் கண்டுபிடிப்புகளுக்கான ஆய்வு முயற்சிகளில் வெற்றிபெற்றிருக்க வேண்டும். இது மாநிலந்தழுவிய விருது என்பதால் தமிழகத்திலுள்ள அனைத்து மாவட்டங்களைச் சேர்ந்தவர்களும் ஆய்வுக் குறிப்புகளை அனுப்பி வைக்கலாம். இந்தியாவின் வேறு மாநிலங்களில் ஆய்வை மேற்கொள்பவராகவோ, பணிசெய்பவராகவோ உள்ள தமிழ்நாட்டைச் சேர்ந்த அறிவியலாளர்களும் விண்ணப்பிக்கலாம்
- அறிவியல் துறையில் ஆழத்தடம் பதித்த வல்லுனர்களாக விளங்கும் ஐந்து தகுதி மிக்க அறிவியல் அறிஞர்களின் தலைமையில் ஒரு தேர்வுக்குழு அமைக்கப்பட்டுள்ளது. இக்குழுவினரால் தேர்வு செய்யப்படும் ஒருவருக்கே இவ்விருது வழங்கப்படவுள்ளது
- **இவ்விருது பாராட்டுக் கேடயத்துடன் ரூபாய் ஒரு லட்சம் பரிசுத் தொகையையும் உள்ளடக்கியதாகும். விருதுத் தொகையை எம்.ஏ.முகமது முஸ்தபா அவர்களை நிறுவனராகக் கொண்ட ' சிங்கப்பூர் முஸ்தபா தமிழ் அறக்கட்டளை ' ஒவ்வொரு ஆண்டும் வழங்கி வருகிறது**
- பல்கலைக்கழகங்கள் மற்றும் கல்லூரிகளிலுள்ள ஆய்வுக்கூடங்களிலோ அல்லது அங்கீகரிக்கப்பட்ட வேறு ஆய்வுக்கூடங்களிலோ ஆய்வுகள் மேற்கொள்ளப்பட்டிருக்க வேண்டும். பெயர்பெற்ற சர்வதேச அறிவியல் இதழ்களில் வெளியான தனது 10 கட்டுரைகளின் தலைப்புகளையும் வெளியான இதழ்கள் மற்றும் தேதிகள் குறித்த விவரங்களையும் அனுப்பி வைக்க வேண்டும்
- எந்தக் கண்டுபிடிப்புக்கு ஆய்வாளர் விருதுக்குரியவராக விளங்குகிறார் என்பதைச் சுருக்கமாகவும் தெளிவாகவும் தெரிவிக்க வேண்டும்
- ஆய்வுக்குறிப்புகளையும் ஆய்வு தொடர்புள்ள அனைத்து ஆவணங்களையும் எதிர்வரும் 30.07.2024 ஆம் தேதிக்குள் info@makkalsinthanaiperavai.org என்ற மின்னஞ்சல் முகவரிக்கு அனுப்பி வைக்க வேண்டுகிறோம்

இவ்விருது, ஆகஸ்ட் 2 முதல் 13 வரை நடைபெறவுள்ள

ஈரோடு புத்தகத் திருவிழாவின் சந்தனை அரங்க நக்டீவில் வழங்கப்படவுள்ளது

மக்கள் சந்தனைப் பேரவை

தமிழ்நாடு மாநிலக் குழு

A-47, சம்பத் நகர், ஈரோடு - 638 011.

www.makkalsinthanaiperavai.org | தொலைபேசி எண் : 0424 2269186



கட்டுரை



மொழிபெயர்ப்புவழி பண்பாட்டுப் பெயர்ப்பு

நா. சந்திரசேகரன்

ஒரு சொல் அல்லது தொடர் அல்லது வாக்கியம் அல்லது பிரதி ஒரு மொழியிலிருந்து மற்றொரு மொழியில் ஆக்கப்பெறுதல் அல்லது அதற்கான செயல்பாடு நடைபெறுதல் மொழிபெயர்ப்பு என்பதாக அனைத்து அகராதிகளும் பொருளுரைக்கின்றன. மொழிபெயர்ப்பு பற்றிய கோட்பாடுகளை ஜே.சி.காட்ஃபோர்டு, யூஜின் நைடா, தியோடர் சவேரி போன்ற மேலைநாட்டு அறிஞர்கள் வெளிப்படுத்தியுள்ளார்கள். தமிழில் மொழிபெயர்ப்பு குறித்துக் கருத்துரைத்தவர்கள் பெரும்பாலானோரைப் பற்றியும் சமகாலத்தில் சண்முகவேலாயுதம் தனது 'மொழிபெயர்ப்பியல்' பாடநூல் வழி ஓரளவிற்கு நல்ல அறிமுகத்தைச் செய்துள்ளார்.

'மொழிபெயர்த்து அதர்ப்பட யாத்தல்' என்று தமிழில் முதலில் கிடைத்துள்ளதாகக் கூறப்படும் தொல்காப்பியம் முதலே நமக்கு மொழிபெயர்ப்புச் செயல்பாடுகள் என்பன மனித (தமிழின) நாகரிக வளர்ச்சியுடன் இயைபுடையதாகக் கருதச் செய்கின்றன; ஆக ஒருவகையில் மனிதகுலத்திடம் மொழிகள் வழக்கிலாகும் காலம் முதலே பெயர்ப்புச் செயல்பாடுகளும் நடைபெற்று வருகின்றன

என்பதை உணர்த்துகின்றது. 'அதர்ப்படுதல்' என்பதற்கு 'நெறிப்படுதல்' என்று அகராதி பொருள் தருகிறது. இங்குச் சுட்டப்பட்ட 'அதர்ப்பட யாத்தல்' என்பதற்கு 'மூலமொழிக்கு ஏற்றார்ப் போல் தருமொழியிலும் அமைய வேண்டும்' என்ற கருத்துப்பட,

அஃதாவது நெறிப்பட யாத்தல். வழியின்வகை நான்கனுள் ஒன்று 'மொழிபெயர்த்து அதர்ப்பட யாத்தல்'. மொழி பெயர்த்தலாவது பிற பாடையாற் செய்யப்பட்ட பொரு ளினைத் தமிழ்நூலாகச் செய்தல். மொழிபெயர்த்துச் செய்யுமிடத்து அது கிடந்தபடியே செய்யப்பட வேண்டுமன்றித் தொகுத்தும் விரித்தும் தொகைவிரியாகவும் செய்தல் ஆகாது. அவ்வாறு செய்யின் அஃது இருமொழியார்க்கும் பயன்படாது. (தொ. பொ. 652 பேரா.)

எஃப் எக்ஸ் சி நடராசா என்பாரும் தன்னுடைய 'மொழிபெயர்ப்பு மரபு(1954) நூலில் பின்வருமாறு கருத்துரைக்கிறார். "அந்தக் காலத்தில் சங்கத மொழியினின்றும் பல நூல்கள் தமிழ் மொழியினதர்ப்பட மொழி பெயர்க்கப்பட்டுண்டு. இந்தக் காலத்தில் ஆங்கிலத்தில் இருந்து மொழிபெயர்க்கப்பட்டு, தமிழ் நூல்கள் ஆக்கப்பட்டு வருதல் கண்கூடு. ஆனால் அதர்ப்பட யாத்தல் நடைபெறுவது குறைவு. தற்காலத்தில் மொழிபெயர்க்கின்ற ஆசிரியர்கள் வார்த்தைக்கு வார்த்தை வைத்து மொழிபெயர்க்கிறார்களேயன்றி நெறிப்பட யாத்துத் தமிழ்மரபு வழுவாது வேற்றுமொழி கோரிய பொருளைப் போற்று தமிழில், சீரிய வார்த்தைகளிற் பொதிந்து தருகின்றார்களில்லை. மொழி பெயர்ப்புக் கலைக்கு எடுத்துக் கொண்ட இருமொழி மரபினையும் அறிதல் வேண்டற்பாற்று(ப.4)". ஆனால் தொடர்ந்து நடராசா முன்வைக்கும் எழுத்து-சொல்-தொடர்-வாக்கியச் சான்றுகள் பல தனித்தமிழ் நடையை ஆதரிக்கும் பாங்கும் தமிழ்ப்பண்பாட்டிற்கு இயைய அமையக்கோரலுமாய் உள்ளன. அந்தவகையில் அவை 'அதர்ப்பட யாத்தல்' தன்மையிலிருந்து விலகிச் செல்கின்றன.

'தரு மொழிக்கு ஏற்றார்ப் போல் மூலமொழிக்குரியதைத் தருவிக்க வேண்டும்' என்பாரும் இருந்துள்ளனர். கம்பராமாயணம், மனோன்மணியம் இரண்டும் மொழிபெயர்ப்பினோடு தொடர்புடைய முறையே ஆரிய, ஐரோப்பியப் பண்பாட்டுப் பிரதிகளின் தமிழ்ப்பண்பாட்டுத் தழுவல் ஆக்கங்களே. இவ்விரு தழுவல் பிரதிகளும் மூலப்பிரதி சார்ந்திருக்கும் பண்பாட்டை முழுமையாகத் தருமொழி வாசகர்கள் அறியமுடியாத வகையிலானவை. சேக்ஸ்பியரின் நாடகங்களைத் தழுவி தமிழில் எழுதி நிகழ்த்தப்பெற்ற

பம்மல் சம்பந்தமுதலியாரின் ஆக்கங்களும் இவ்வாறானவையே. இத்தகைய மரபை நாம் பாரதியாரின் பாடல்களிலும், புதுமைப்பித்தன் கதைகள் வழியும் வாசிக்க முடியும்.

இக்கட்டுரை, மொழிபெயர்ப்பின் வழி மூலமொழிப் பிரதி வெளிப்படுத்தும் பண்பாட்டோடு கூடிய உள்ளடக்கத்தைத் தருமொழிப் பிரதியின் வாசகர்களும் அறிந்து கொள்ளல் நியாயப்பாடுடையது என்ற தொனியில் அமைகிறது. சமகாலத்தில் மொழிபெயர்ப்பில் ஈடுபட்டுள்ள சிலர் தமது மொழிபெயர்ப்பு அனுபவங்களின் போது அடையும் பண்பாட்டுப்பெயர்ப்பு தொடர்பான சிக்கல்களை அடையாளம் காட்டுகின்றனர். அவை தமிழ்ச் செவ்வியல் படைப்புக்களை ஆங்கிலம் போன்ற மொழிகளுக்குப் பெயர்ப்பதாகவோ, சீனச் செவ்வியல் பிரதிகளைத் தமிழுக்குப் பெயர்ப்பதாகவோ கூட அமையலாம். 'ஒரு கவிதையை உருவாக்குவதைப் போன்றே கவிதையின் மொழியாக்கமும் மிகவும் அவசியமானது, கவிதை சிறப்பு உணர்வுகளைத் தொடர்பு கொள்வதற்காகப் படிமங்களை வழங்குகிறது, மேலும் மொழி எவ்வளவு உறுதியானதாக இருந்தாலும், ஒவ்வொரு படிமும் வேறு எதையாவது குறிக்கிறது. இந்தப் படிமங்கள் உலகளாவிய தன்மையில் மட்டுமின்றி பண்பாட்டு அடிப்படையிலும் தனிப்பட்ட ஆதாரங்களைக் கொண்டிருப்பதால், கவிதையின் மொழிபெயர்ப்பாளர் தனது வாசிப்புப் பார்வையாளர்களுக்கு அயல் பண்பாட்டை தன்னுடைய பண்பாட்டிற்குச் சமமானதாக மாற்றுவது போன்ற எந்த சலுகையையும் அளிக்க முடியாது. எனவே ஒரு கவிதையின் வெளிப்பாடு அல்லது அழகியல் செயல்பாடு மிக முக்கியமானதா என்பதைத் தீர்மானிக்கும் இக்கட்டான நிலைக்கு அவர் தள்ளப்படுகிறார். படைப்பாளர்-மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் மற்றும் சமகால மொழிபெயர்ப்புக் கோட்பாட்டாளர்கள் இருவரும் முன்வைத்த கோட்பாடுகள் கவிதையின் மொழிபெயர்ப்பு என்பது ஒரு மொழியிலிருந்து இன்னொரு மொழிக்கு மாற்றப்படுவதல்ல மாறாகக் கவிதையிலிருந்து கவிதைக்கு மாற்றப்படும் என்ற உண்மையை எடுத்துக்காட்டுகிறது'. (ஜெயந்தி பாலகிருஷ்ணன், Academia.edu). இது தொடக்கத்தில் ஐரோப்பியர்கள் சிலர் மற்றும் ஏ.கே. ராமானுஜன் போன்றோர் சங்கக் கவிதைகளுக்கான அடிநிகரங்களில் ஆங்கிலேய நிகரங்களைக் கொடுத்து தமிழ்ப் பண்பாட்டுணர்வை ஆங்கிலமொழியில் கடத்தமுற்படாத போக்கை உணர்ந்து, தற்காலத்தில் முன்னெடுக்கப்படும் முயற்சியை ஆதரிக்கிறது.